

Санкт-Петербургский государственный университет

Мамина Виктория Зианшевна

Истоки и особенности итальянской экономической терминологии XVIII века (на материале «Лекций о гражданской экономике» Антонио Дженовези)

Выпускная квалификационная работа
направление подготовки 45.03.02. «Лингвистика»
образовательная программа «Иностранные языки»
профиль «Итальянский язык»

Научный руководитель: проф. Самарина М.С.
Рецензент: доц. Смагина Е.В.

Санкт-Петербург
2017

Оглавление

Generating Table of Contents for Word Import ...

Введение.

Экономика как особый вид науки обладает своим собственным сложным и многоаспектным понятийным аппаратом. По мере развития и углубления экономических знаний усложняются и понятия, передаваемые в языке терминами.

Целью данной работы является исследование трактата Антонио Дженовези «Лекции о торговле, или о гражданской экономике» для установления особенностей формирования экономической терминологии в итальянском языке.

Актуальность темы исследования заключается в том, что современная итальянская экономическая терминология произошла из исторической терминологии, важную роль в формировании которой сыграл трактат Антонио Дженовези «Лекции о гражданской экономике», написанный в XVIII в. Исследования же в этой области в основном сосредоточены на изучении современной экономической терминологии.

Для достижения цели исследования были поставлены следующие задачи:

- дать определение понятию термин и экономической терминологии в целом
- проанализировать способы образования экономической терминологии XVIII в.
- выявить особенности изменения значения экономических терминов в XVIII в.

Источником языкового материала в работе послужил трактат Антонио Дженовези «Лекции о торговле, или о гражданской экономике», а также словари:

- Ottorino Pianigiani «Vocabolario etimologico della lingua italiana»
- Francesco d' Alberti di Villanuova «Dizionario universale critico enciclopedico della lingua italiana»
- Niccolò Tommaseo «Dizionario della lingua Italiana»
- «Vocabolario degli Accademici della Crusca» (издания 1 - 5)
- Primo dizionario storico dell'italiano antico «Tesoro della Lingua Italiana delle Origini»
- Enciclopedia del negoziante ossia gran dizionario del commercio dell'industria, del banco e delle manifatture
- Lacombe de Prével «Dizionario del cittadino: ossia ristretto storico, teorico e pratico del commercio»
- Enciclopedia Italiana di scienze, lettere ed arti

Исследование осуществлялось методом сплошной выборки, а также качественного анализа.

Работа состоит из введения, двух глав и заключения.

Глава 1. Общие понятия терминологии

1. Понятие термина.

К одному из самых частых исследований в языкознании относится анализ специальной лексики различных областей знаний. Специальная лексика определяется как слова и словосочетания, которые называют предметы и понятия, относящиеся к различным сферам трудовой деятельности человека. Терминология как совокупность терминов составляет часть специальной лексики. Как отмечают российские и зарубежные ученые (А.В. Сперанская, Н. В. Васильева, С. Д. Шелов и др.), существует связь терминологии с научными концепциями, с научной теорией. Эта экстралингвистическая характеристика влияет на языковой статус термина, поскольку в термине как слове отражаются и наблюдаемые исследователем факты, и их теоретическое осмысление.¹ Следствием этого является тесная связь терминологической работы с предметным знанием той области, понятия которой терминируются. Тем не менее, термин остается словом, внешне подчиняющимся закономерностям того языка, на котором он создан, а также языка, в котором он употребляется (если в основе термина лежит слово другого языка).²

¹ Шелов С. Д. Термин. Терминологичность. Терминологические определения. — СПб.: Филологический фак-т СПбГУ, 2003. — С.255

² Реформатский А. А. Что такое термин и терминология? Вопросы терминологии. — М.: Наука, 1961. — С. 324

В состав специальной лексики входят термины и номены, профессионализмы и профессиональные жаргонизмы³, которые, как правило, не являются общеупотребительными.⁴

Все же, преобладающая составляющая специальной лексики – это термины, которые, в свою очередь, образуют терминосистемы. Терминосистемы разделяются в зависимости от того, к какой области знаний они относятся. Как справедливо отмечают А. В. Сперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева, правильно упорядоченная система терминологии не только подводит итог и отражает наиболее прогрессивную систему понятий, но и обладает прогностическими свойствами и служит инструментом для дальнейшего развития науки.⁵

Основной проблемой в области терминологии является определение термина.

В целом ряде определений термина говорится о том, что термин – это слово или словосочетание, имеющее дефиницию («...признаком термина является... обязательная научная дефиниция»⁶). Похожее определение дают В. П. Даниленко и Т.Л. Канделаки, охарактеризовав термин как «лексическую единицу, требующую дефиниции»⁷.

Однако, по мнению В.М. Лейчика, эта формулировка неверна по ряду причин, одной из которых является многоаспектность понятия термина и невозможность определить одну единственную дефиницию.

³Терехова В. С. Специальная лексика в языке газеты: учебное пособие/ В. С. Терехова, — Л: Изд. Ленинградского университета, 1982. — С. 78

4

Шелов С. Д. Терминология, профессиональная лексика и профессионализмы: (К пробл. классификации спец. лексики) // Вопр. языкознания. — М.: Высшая школа, 1984. — С. 55

⁵ Сперанская А. В., Общая терминология: Вопросы теории: монография/ А. В. Сперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева. — М.: Наука, 1989. — С. 243

⁶ Морозова, Л. В. Опыт дефиниционного описания терминополья (на базе терминов ядерной физики и техники): автореф. дис. на соискание ученой степени кандидата филологических наук/ Л. В. Морозова; Калининский гос. пед. ин-т им. М. И. Калинина. — Калинин, 1970. — С.5

⁷ Даниленко В.П. Русская терминология: опыт лингвистического описания М.: Наука, 1977. — С. 158

Исходя из этого, наиболее точное определение можно найти у С.В. Гринев-Гриневица, который определяет термин как номинативную специальную лексическую единицу (слово или словосочетание), принимаемую для точного именованя понятий. В этом определении заложены основные конституирующие свойства термина, его признаки, позволяющие отграничить его от «нетерминов»:

- обозначение понятия
- принадлежность к специальной области знания
- дефинированность
- точность значения
- контекстуальная независимость
- конвенциональность и целенаправленный характер появления,
- устойчивость и воспроизводимость в речи
- номинативность
- стилистическая нейтральность.⁸

Однако критерии, которые выделяют исследователи для определения, что такое термин, часто разнятся. Немецкий лингвист В. Зайбике отмечает среди особенностей термина точное и неизменяемое значение: «*Fachwörter sind Wörter, denen zum Unterschied zu Nichtfachwörtern eine wissenschaftliche Definition zugrunde liegt und die als direktere Zeichen einer bestimmten außersprachlichen Wirklichkeit unter Ausschluss von semantischen Modifikationen verwendet werden*»⁹. С этой точкой зрения сложно согласиться, так как часто термин меняет свое значение с течением времени.

Другой точки зрения придерживаются лингвисты Лютер Хоффман и Розмари Бульман. Они отождествляют понятия термин (*der Terminus*) и понятие название (*die Benennung*). Согласно этому определению, термин

⁸ Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение: учебное пособие для студентов высших учебных заведений/ С. В. Гринев-Гриневиц. — М.: Академия, 2008. С.30

⁹ Horst, Sabine Wortbildung in der deutschen Wirtschaftskommunikation: Linguistische Modelle und fremdsprachendidaktische Perspektiven / Horst Sabine. — Waldsteinberg: Heidrun Popp, 1998. — S. 155
Термины – это слова, которые отличаются от нетерминов научной дефиницией и непосредственным признаком которых является экстралингвистическая действительность (реальность) при невозможности семантических изменений

появляется, когда некое понятие получает свое название (десигнат). Однако многие исследователи полагают, что это определение недостаточно, так как термин вмещает в себя как понятие, так и название.

Более полное определение термина дано DIN 2342-1 (Deutsches Institut für Normung). Здесь термин дефинируется «das zusammengehörige Paar aus einem Begriff und seiner Benennung als Element einer Terminologie»¹⁰.

В итальянской лингвистике одним из главных требований к термину также является монореферентность, т.е. у него должен быть единственный предмет референции. Слово должно иметь однозначное значение, а, следовательно, не иметь синонимов и не обладать многозначностью.

Согласно такому определению французский романист Л. Гилберт выделяет следующие особенности терминов относительно литературного языка:

- принадлежность к терминологическому полю с точно определенными границами и структурой
- противопоставление другим специальным терминам
- преимущественная связь с денотатом ¹¹

Стоит, однако, отметить, что зачастую термины не обладают ни монореферентностью, ни перечисленными характеристиками. Это связано, с одной стороны, с историческим развитием языка: старые термины заменяются новыми, но продолжают существовать еще какое-то время, или же происходит настолько быстрое развитие терминологии той или иной области, что термины не успевают окончательно закрепиться в терминосистеме. С другой стороны, Роман Сосновский, исследователь в области истории итальянской терминологии, выделяет такой фактор, как диамезия (*fattore diamesico*). Диамезия – это лингвистические вариации, которые зависят от того, к какому виду коммуникации (письменной или устной) относится тот или иной текст. Исследователь приводит примеры из

¹⁰ как элемент терминологии, с тесно связанными между собой планом выражения и планом содержания

¹¹ Guilbert, Louis La spécificité du terme scientifique et technique [Special issue]. *Langue française* 17. — Paris: Cairn, 1973. — Pp. 5-17

спортивной терминологии, так как именно эта разновидность терминологии реализуется через язык прессы. В данной терминологии зачастую используются синонимичные термины, чтобы описать разные приемы футбольной игры (*dribbling – palleggio* (дриблинг), *corner - calcio d'angolo* (угловой), *penalty – rigore* (пенальти)). Используя тот или иной термин, комментатор или спортивный аналитик делается выбор опираясь на историческую традицию или же на стилистику, избегая постоянных повторов одного и того же слова.¹²

Согласно определению итальянской терминологической ассоциации, термин – это слово, группа слов, которая возникает в общеупотребительном языке, но выражает понятие с конкретным смыслом в конкретной дисциплине, технической или научной.

Особенности, которые выделяют термин из лексики общеупотребительного языка:

- частота использования ограничена, редкая синонимия и однозначное значение – в силу своей специфики и в зависимости от отраслевой принадлежности;
- в случае групп слов - определенная неразделимая комбинация.

Термин может содержать символы и иметь больше, чем один вариант.¹³

Таким образом, по нашему мнению, более точное определение термина сформулировано итальянскими лингвистами. Именно им мы будем руководствоваться при анализе языкового материала для исследования.

1.2. Экономическая терминология. Способы образования экономических терминов.

Определив понятие «термин», мы можем перейти к рассмотрению непосредственно экономической терминосистемы. Под экономическим термином мы понимаем специальное слово (или словосочетание), принятое в профессиональной экономической деятельности и употребляющееся в

¹² Sosnowski, Roman *Origini della lingua dell'economia in Italia. Dal XIII al XVI secolo.*— Milano: F. Angeli, 2006 — P. 14

¹³ Associazione italiana per la terminologia, URL: <http://www.assiterm91.it/laterminologia/>

особых условиях. Экономический термин – это словесное обозначение понятия, входящего в систему понятий определенной области профессиональных знаний.¹⁴

Таким образом, задачей экономической терминологии любого языка является:

- изучение словообразования и употребления специальных слов, с помощью которых обозначаются накопленные человечеством экономические знания;
- выявление общих черт, свойственных всем экономическим терминам;
- обобщение опыта работы отдельных отечественных и зарубежных исследователей и школ, занимающихся проблемами экономической терминологии;
- совершенствование уже существующих терминологических систем;
- поиски универсальных фактов, общих для экономической терминологии разных языков;
- поиск оптимальных путей создания новых терминов и их систем.

Исходя из этого, одной из важнейших задач для терминолога является словообразование терминов, изучение оптимальных способов формирования терминов.

Согласно работе украинского исследователя в области итальянской экономической терминологии О. Яковенко¹⁵, основными способами образования экономической терминологии в итальянском языке являются деривация (словарная и семантическая) и заимствования. Исследователь выделяет следующие пути образования экономических терминов:

➤ суффиксация

На морфологическом уровне суффиксация является самым продуктивным способом терминообразования в рамках экономической терминологии. Итак, в результате изучения структуры и семантики

¹⁴ Реформатский А. А. Указ. соч. — С. 63

¹⁵ Яковенко О.І. Формування та функціонування італійської економічної терміносистеми автореф. дис. на соискание ученой степени кандидата филологических наук/ О.І. Яковенко; Киевск. нац. университет. — Киев, 2009. — С.7-12

суффиксальных дериватов итальянской экономической терминологии получены следующие результаты:

1) суффикфильная деривация влечет изменение части речи (*accreditare* (перечислять на счет) < *accredita-* + *-mento* = *accreditamento* (перечисление, начисление));

2) глагольная основа является самой производительной для создания терминов-существительных; основы прилагательных тоже отличаются достаточно высокой производительностью – 15%; производные же экономические термины-существительные, образованные от относящихся к существительному основ, составляют всего 10% всех суффиксальных дериватов;

3) установлено, что в итальянском языке экономики действует принцип понятийно-суффиксальной дифференциации и специализации: суффиксы выражают и дифференцируют интер- и интрокатегориальные связи (*finanzia* + *-mento* = *finanziamento* (финансирование); “*finanziare*” + “*atto di*” = “*atto di (finanziare)* (договор о финансирование)”);

4) в группе итальянских экономических терминов существительных, образованных суффиксальным способом мы выделяем несколько семантических групп. Первое место по количеству занимают производные для обозначения определенного вида экономической деятельности или процесса. Самыми производительными моделями в этой группе являются:

- глагол + **-zione** (*distribuzione* (распределение, ассигнование), *compensazione* (компенсация), *obbligazione* (долг));
- глагол + **-mento** (*accreditamento* (перечисление), *finanziamento* (финансирование), *fallimento* (банкротство));
- глагол + **-ione / -sione** (*divisione* (индексирование));
- глагол + **-enza** (*scadenza* (срок погашения, крайний срок)).

Второй по численности является группа терминов, обозначающих агента, исполнителя или субъекта экономической деятельности. Самыми производительными моделями в пределах этой группы являются:

- глагол + **-tore / -trice** (*imprenditore* (предприниматель), *monopolizzatore* (монополист), *prestatore* (кредитор));
- существительное + **-ista** (*aumentista* (спекулянт), *azionista* (акционер));
- глагол + **-ante** (*montante* (капитал с процентами), *mutuante* (ссудодатель)).

Суффиксальные производные для обозначения качественных характеристик экономических процессов и их исполнителей составляют 14%. Самыми производительными моделями здесь выступают:

- прилагательное + **-ità** (*competitività* (конкурентноспособность), *convertibilità* (конвертируемость));
- прилагательное / существительное + **-ismo** (*liberismo*, *protezionismo*);

➤ префиксация

Этот способ терминообразования отмечен низким уровнем производительности.

1) префиксация как правило, не вызывает изменение категории: *inflazione* (инфляция) (существительное) + *iper-* = *iperinflazione* (гиперинфляция) (существительное), *fiscale* (налоговый) (прилагательное) + *para-* = *parafiscale* (неналоговый) (прилагательное);

2) значение термина в процессе деривации изменяется согласно значению префикса. Так, например, префикс *re-* используется в значении «*di nuovo*» (снова). Итак, семантической моделью префиксального термина-деривата *reinvestire* (реинвестировать) является: «*investire*» (инвестировать) + «*di nuovo*» (снова) = «*di nuovo (investire)*»;

3) отрицательный префикс ***anti-*** является самым продуктивным, с его помощью образовано 16% приставочных дериватов, например: *anticongiunturale* (антиконъюнктурный), *anticonsumistico* (антипотребительский), *antinflattivo* (антиинфляционный), *antinflazionistico* (антиинфляционный).

Достаточно продуктивными выступают также префиксы:

- **dis-** (10%): *disinflazione* (снижение уровня инфляции), *disoccupazione* (безработица), *disintermediazione* (отказ от посредничества банков);
- **co-** (8%): *coassicurazione* (совместное страхование), *cogestione* (совместное руководство);
- **sotto-** (8%): *sottocapitalizzazione* (недостаточная капитализация), *sottoconsumo* (недопотребление), *sottosviluppo* (экономическая отсталость);
- **ex-** (6%): *excedola* (без купона), *exdiritto* (без права), *exdividendo* (без дивиденда);
- **iper-** (5%): *iperinflazione* (гиперинфляция), *ipermercato* (гипермаркет), *iperreazione* (гиперреакция);
- **pre-** (5%): *pre pensione* (досрочное оформление пенсии);
- **in-** (5%): *insolvenza* (неплатежеспособность).

Другие префиксы, такие как: **con-**, **contro-**, **de-**, **infra-**, **inter-**, **para-**, **re-**, **s-**, **sopra-**, **stra-**, **sub-**, **super-** не проявляют высокой производительности в создании экономических терминов-существительных современного итальянского языка.

➤ аббревиация

На морфосинтаксическом уровне самыми продуктивными способами терминообразования выступают аббревиация и словосложение. Исследование процессов аббревиации как способа пополнения терминологического словаря сферы экономики итальянского языка, позволило сделать следующие выводы:

1) аббревиация способствует возникновению параллельной сокращенной формы уже существующей терминоединицы: *Ente nazionale di previdenza e assistenza statali* > *ENPAS* (Национальное общество страхования и помощи государственным служащим);

2) отмечается тенденция к использованию аббревиатур не только полноценной, но и основной коммуникативной единицы, когда она (аббревиатура) создается и употребляется одновременно с развернутой формой;

3) термины-аббревиатуры сферы экономики представлены преимущественно аббревиатурам инициального типа, которые, в зависимости от способа их произношения, подразделяются на следующие категории:

- буквенные или алфавитные (*PNL* (ВНП) – *Prodotto nazionale lordo* (валовый национальный продукт); *S.r.l.* – *Società a responsabilità limitata* (акционерное общество с ограниченной ответственностью));
- звуковые или фонетические (*ACRI* – *Associazione tra casse di risparmio italiane* (Ассоциация сберегательных касс Италии), *IRPEF* – *Imposta sul reddito delle persone fisiche* (подходный налог с физических лиц)).

Другим структурным типом аббревиатур исследуемой терминологии являются аббревиатурами составного типа (*CONSOB* – *Commissione nazionale per le società e la borsa* (национальная комиссия по компаниям и биржам));

➤ словосложение

1) создание композитов исследуемой терминосистемы сопровождается семантической деривацией, довольно часто это приводит к метафорического переосмысления одного или обоих компонентов сложного слова: *casa-madre* (холдинговая компания), *impresa-figlia* (дочерняя фирма), *obbligazioni-spazzatura* («бросовые» облигации);

2) композиты итальянской экономической терминологии носят чисто итальянский характер – их образование является проявлением общего процесса семантической конденсации терминологии;

3) исследование итальянских экономических терминов – сложных слов в плане их словообразовательного строения показало, что наиболее продуктивным структурным типом является **сочетание двух существительных** – 54%: *acquisto-vendita* (купля-продажа), *capogruppo* (ведущий), *borsa merci* (товарная биржа); **образование с префиксоидами и суффиксоидами** занимают второе место и составляют 30%: *girofondi* (банковский перевод), *multiproprietà* (многосубъектная собственность); следующим типом по производительности является **сочетание наречия и**

глагола – 8%: *dopoborsa* (неофициальная фондовая биржа), *quasi-contratto* (квазидоговор), *quasi-prestito* (квезикредит), *benefondi* (информация банка о состоянии счетов), *dopolistino* (внебиржевой рынок);

4) самыми продуктивными словообразовательными формантами выступают следующие: *aliquota* (доля), *banca* (банк), *borsa* (биржа), *cambio* (обмен), *capo* (начальник), *corso* (курс), *costo* (цена), *fondo* (капитал), *impresa* (предприятие), *inflazione* (инфляция), *libro* (журнал), *moneta* (монета), *obbligazione* (облигация, долг), *paese* (страна), *prezzo* (цена), *quota* (квота), *reserve* (резерв), *tasso* (процент, цена), *valore* (стоимость);

5) что касается сложных слов, образованных с помощью префиксоидов и суффиксоидов, то в результате проведенного исследования и используя данные статистики, мы можем утверждать, что самыми производительными префиксоидами, участвующих в образовании итальянских экономических терминов, выступают следующие:

- **auto-** (25%) (*autoassicurazione* (самострахование), *autoconsumo* (самопотребление), *autofinanziamento* (самофинансирование))
- **euro-** (17%) (*euroazione* (евроакция), *euroassegno* (еврочек), *eurocredito* (еврокредит))

Префиксоиды **neo-**: *neocorporativismo* (неокорпоративизм), **tele-**: *teleacquisti* (телешопинг), **xeno-**: *xenovaluta* (валюта на счетах в зарубежных банках), и суффиксоид **-giro**: *bancogiro* (безналичный расчёт) – проявляют среднюю производительность. Образования с префиксоидами *agri-*, *capo-*, *deci-*, *iso-*, *macro-*, *meso-*, *metro-*, *micro-*, *mini-*, *porta-*, *multi-* не проявляют высокой производительности в образовании итальянских экономических терминов сложнопроизводных слов;

б) для итальянской экономической терминологии характерным является достаточно новый и относительно производительный тип создания сложных терминов – “книжное или культурное словосложение”, который заключается в сочетании суффиксоидов с префиксоидами: *duopolio* (дуополия), *monopsonio* (монопсония), *omeopolio* (омеополия), *ergonomia* (эргономика).

➤ заимствования

Вследствие действия экстра- и интралингвистических факторов итальянская экономическая терминология интегрирует иноязычные термины, которые являются собственно заимствованиями или кальками иностранных слов. Изучение состава итальянской экономической терминологии в диахронии показывает, что обнаруженные нами экономические термины по происхождению делятся на две группы: слова латинского фонда и заимствования из других языков. С точки зрения происхождения итальянской экономической терминологии выявлено, что значительную часть составляют терминоединицы латинского языка: *aliquota* (доля), *dividendo* (дневидент), *azienda* (форма), *credito* (кредит), *denaro* (деньги). Что касается собственно заимствований из других языков, то их можно классифицировать в зависимости от степени ассимиляции в итальянском языке. На основе этого мы выделяем неинтегрированные и интегрированные заимствования.

1) группа терминов, которая не подчинилась внутриязыковым правилам итальянского языка и полностью сохранили свое первоначальное написание, является самой распространенной. Многие из них являются моноксемными терминоединицами. По распространенности наибольшую часть составляют заимствования из английского языка – 94%: *dumping* (демпинг, экспорт по бросовым ценам), *non-profit* (некоммерческий), *budget* (бюджет), *swap* (обмен валютами с их последующим выкупом), *straddle* (стреддл), *dealer* (дилер), что свидетельствует о большой силе культурно-интеграционных процессов. Неинтегрированные заимствования из французского языка составляют 4.5%: *tranche* (часть, квота); заимствования из других языков составляют 1.5%: *kaizen* (кайдзен), *embargo* (арест, эмбарго), *noch* (биржевая сделка с премией);

2) группа терминов, которая подчинилась внутриязыковым правилам. Наиболее производительным звеном являются интегрированные заимствования из французского языка – 51%: *avallo* (индоссамент), *profitto* (прибыль), *superetta* (минимаркет), *franco* (франк); а также из английского – 23.5%: *stagflazione* (стагфляция), *supermercato* (супермаркет), *eurodollaro* (евродоллар).

Структурно-семантическое калькирование также является достаточно продуктивным способом передачи иноязычных терминов, не имеющих аналогов в итальянском языке. Самым многочисленным типом внутри этой группы является калькирование английских экономических терминов – 82%: *orso* (тенденция к понижению), *volatilità* (нестабильность), *stagnazione* (застой, стагнация), *toro* (биржевой маклер), *linea di credito* (кредитная линия); кальки с французского языка представлено 14%: *allocazione* (распределение, ассигнование).

1.3 Экономическая терминология в диахронии

Среди терминосистем экономическая терминология занимает особое место. Экономика как наука зародилась еще в древнем обществе. Первоначально экономика была неким сводом правил о ведении домашнего хозяйства. Со временем происходит развитие экономики. Она начинает вмещать в себя многие отрасли.

С развитием экономики происходит развитие и углубление знаний в той или иной экономической сфере и, как следствие, усложняются понятия, передаваемые в языке терминами. Таким образом, экономическая терминология находится в непрерывном развитии, в ней отражаются экономические изменения в обществе, и каждый этап характеризуется своими особенностями экономической терминологии.

На Апеннинском полуострове экономическая терминология начала развиваться еще в Древнем Риме. Это объясняет множественные латинские заимствования в языке экономики (*merx* (товар), *mercator* (купец, покупатель), *commercium* (торговля), *lucrum* (выгода), *pignus* (залог), и др.)

К концу раннего средневековья в экономике постепенно происходит развитие такой сферы как торговля. В V – XI вв. в Италии постепенно формируется деловая лексика, которая происходит уже не от латинских этимонов, а от германских, франкских, лангобардских и др.

- *guadagnare* (зарабатывать) и *guadagno* (заработок) (от франкского *waiðanjan*), который заменяет латинизм *lucrare* (наживать);

- *risparmiare* (экономить) (от франкского **sparanjan*);
- стар. ит. *bargagnare* «*negoziare*» (торговать), *contrattare* (торговаться) (от галлороманского *barganiare*);
- *garante* (гарант, поручитель), *g(u)arentire/garantire* (гарантировать, обеспечивать) (от франкского *garant*);
- *gruzzolo* (сбережения) (от лонгобардского *gruzza*),
- *banco / banca* (банк) (от франкского **bank*, которое изначально имело значение «скамья», «лавка»).¹⁶

Таким образом, зарождение деловой лексики происходило именно в Италии, где в те времена бурными темпами развивалась экономика и торговля с соседними государствами. Так, на Апеннинском полуострове сложилась терминология, которая распространялась по всем европейским странам, имеющим торговые отношения с Италией. Появились счетоводческие термины, которые и сейчас используют в бухгалтерии:

- *libro dei conti* (расчетная книга) (термин *conto*, появился еще в XIV в. и до сих пор сохранившееся в немецком *Konto*)¹⁷,
- *lettera di cambio* (XIV в.; заимствовано французским языком *lettre de change*, XV в.; термины *cambiare* и *cambio* происходят из неолатинского)¹⁸
- *lettera di legaggio* (транспортная накладная; XIV в.;)¹⁹
- *fattura*(*счет-фактура*) (XV в.; в немецком *Faktur*)
- *polizza di sic(h)urtà* (страховой полис, XIII в.²⁰ позднее, в XVI в., от него произошло *assicurazione* (*страхование*); термин *polizza* (*накладная, расписка*) перешел во французский *police* в XIV в. и в немецкий *Police / Polizze*, XVI в.).

¹⁶ L'enciclopedia Treccani, URL: [http://www.treccani.it/enciclopedia/lingua-dell-economia_\(Enciclopedia-dell%27Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/lingua-dell-economia_(Enciclopedia-dell%27Italiano)/)

¹⁸ Schiaffini, Alfredo Disegno storico della lingua commerciale dai primordi di Roma all'età moderna. I: Roma e i Regni romano-germanici (estratto da *L'Italia dialettale*, IV, 1930). — Pisa: Tip. Simoncini, 1929. — 45 p.

¹⁹ Schiaffini, Alfredo Указ. соч. — P.42.

²⁰ Sosnowski, Roman Указ. соч. — P. 17

Таким образом, в XIII - XV вв. в Италии утвердилась настоящая торговая терминология, которая распространилась по всей Европе, формируя самую первую группу экономической терминологии (торговую) и состоявшую в основном из итальянизмов, которые впоследствии стали интернационализмами:

- *bilancio* (баланс) (XV в., франц. *bilan*, нем. *Bilanz*)
- *capitale* (капитал) (северное *cavedal*, XIV в.)
- *cassa* (фонд, касса) и *cassiere* (кассир) (соответственно XIII и XIV вв.; франц. *casse*, XVII в.; англ. *cash*, XVI в.; немецкое *Kasse* и *Kassier*, XVI в.)
- *credito* (кредит) (XIV в.; франц. *crédit*, XV в.; англ. *credit*, XVI в., из французского; нем. *Kredit*, XV в.)
- *tariffa* (*тариф*, *ставка*) (XV в., от арабского *ta'rīfa*).

Одновременно, сначала на латыни (труд Леонардо Фибоначчи «Книга Абака», XIII век, наполовину математический трактат, на половину учебное пособие, как заниматься торговлей), а затем все чаще на вольгаре начинает формироваться теоретическая литература о том, как вести торговлю. Эти труды характеризуются уже специальной лексикой. Так, например, в трактате Луки Пачоли «Сумма арифметики, геометрии, отношений и пропорций» (1494) была улучшена система двойной записи, которая до сих пор является основой в современном бухгалтерском деле. Кроме того в трактате он популяризировал язык бухгалтерии, например: *stornare* (*перевести, списать, аннулировать*), нем. *Stornieren* или *monte* в значении «капитал», затем распространившееся по всему миру в виде *monte di pietà* (*ломбард*)²¹

Предтечей появления именно экономической терминологии стали три сочинения, относящиеся к концу XV – началу XVI вв.: Гаспара Скаруффи «Размышления о монете и настоящую пропорциональность между золотом и серебром» (1582), Бернардо Даванцати «Чтение о монете» (1588), Антонио Серра «Краткий трактат о средствах снабдить в изобилии золотом и серебром королевства, лишенные рудников драгоценных металлов» (1613). В этих

работах впервые с теоретической точки зрения обсуждались вопросы политической экономики и описывались понятия меркантилизма. Лексика все больше обогащалась за счет специализированной терминологии, также часто прибегали к метафорическим высказываниям для более точного объяснения экономического понятия. На протяжении всего XVII века появляются все новые и новые технические термины, которые в свою очередь быстро попадают в другие языки: *giro* (оборот), позднее, XVIII век, производные *girata* (жиро) и *giratario* (индоссат, жират), *impresa* (предприятие, компания), *quota* (часть взнос) (нем. *Quota/Quote*).²²

1.4 Итальянский язык в XVIII в. Антонио Дженовези.

XVIII в. был решающим в судьбе итальянского языка. В культурной жизни происходили непрерывные обновления, целью которых было модернизировать структуру и трансформировать язык в более обширный и четкий инструмент общенациональной коммуникации. Итальянский язык заменяется латынью в научной литературе, юридических документах, все чаще используется в административных делах, а также в разговорной речи, зачастую смешиваясь с диалектами.

В первые десятилетия XVIII в. важную роль в развитии итальянского языка сыграла академия Аркадии. В ней состояли литераторы, которые занимались созданием нового поэтического стиля, отказываясь в сочинениях от излишеств прошлого века и возвращаясь к античной пасторали.²³

Среди членов академии стоит выделить Людовико Муратори (1672-1750), который во многом предвосхитил лингвистический манифест просветителей М. Чезаротти. Л. В трактате «*Della perfetta poesia italiana*» 1706 г. Л. Муратори называет языковым идеалом – *italiano grammaticale* – общий литературный язык, употребляемый в письменной речи, в проповедях, в публичных дискуссиях и выступлениях. В тоже время Л. Муратори говорит о несовершенстве языка Треченто. Он считает, что развитие языка связано с

²² L'enciclopedia Treccani, URL: [http://www.treccani.it/enciclopedia/lingua-dell-economia_\(Enciclopedia-dell%27Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/lingua-dell-economia_(Enciclopedia-dell%27Italiano)/)

²³ Migliorini, Bruno Storia della lingua italiana. — Milano: Bompiani, 2001. — P. 459

общественным прогрессом, с достижениями человеческого разума. Превозносить же Треченто как «золотой век» - значит быть во власти иллюзий, недооценивать современность и живой язык.

В полемику с Л. Муратори вступает представитель Академии Круска Антон Мария Сальвини (1653-1729). Он продолжает пуристскую линию П. Бембо, идеализируя «чистые источники треченто, когда все писали и говорили правильно». Утрата же почтения к отцам, по мнению А. Сальвини, грозит Италии вавилонским смешением стилей и языков.²⁴

Квинтэссенцией лингвистической мысли XVIII века стал трактат Мелькьорре Чезаротти (1730-1808) «Saggio sulla filosofia delle lingue applicato alla lingua italiana» («Опыт философии языков, в приложении к итальянскому языку»). В трактате М. Чезаротти впервые говорит об итальянском языке, как о едином языке для всей Италии. Языки, по мнению М. Чезаротти, родились из некоего неупорядоченного смешения, и ни один из них не попадает под строгие правила, в каждом есть определенное количество исключений. Кроме того, язык постоянно изменяется и совершенствуется. Решающая роль в развитии языка, считает М. Чезаротти, принадлежит разуму. Это связано с идеями эпохи Просвещения, которые господствовали в обществе во второй половине XVIII века. В своей работе М. Чезаротти также проводит краткий разбор истории языка и итальянской грамматики. Он также предлагает реорганизовать Академию Круска и ускорить составление большого словаря итальянского языка.²⁵

Таким образом, в XVIII в. в Италии начинается пробуждение итальянского самосознания, в частности на основе единого языка (Л. Муратори), вновь появляются идеи о необходимости приблизить литературный язык к народному языку. (М. Чезаротти). На этом фоне появляется множество научных сочинений с целью обогатить итальянский язык и придать ему официальный статус.

²⁴ Касаткин А. Очерки истории литературного итальянского языка XVIII-XX вв., — Л: Изд. Ленинградского университета, 1976. — С. 22-26

²⁵ Migliorini, Bruno Указ.соч. — Р. 464

В экономической сфере издается все больше работ, целью которых является развитие науки, и, следовательно, развивается терминология. Так, в первой половине XVIII века, в то время как в мировом языке торговли продолжают укрепляться итальянизмы (*addebitare* (начислить расходы, дебетовать), *cambiale* (вексель), *valuta* (валюта) и *voltura* (регистрация перехода права собственности), в работах экономистов-реформаторов складывается новое направление в экономике – «гражданская экономика» (современная «политическая экономика»). В 70-х гг. XVIII в. распространение идей французских физиократов, возникшее с появлением первых газет и периодических изданий на экономическую тематику, определило первый приток заимствованной лексики (в основном через французский язык)

- *azione* (акция) и производные *azionario* (акционерный) и *azionista* (акционер),
- *aggiotaggio* (ажиотаж, спекулятивные сделки с ценными бумагам) и *aggiotatore* (биржевой маклер),
- *beneficio* (льгота, выгода, прибыль),
- *budget* (бюджет)
- *economista* (экономист),
- *esportare* (экспортировать) и *esportazione* (экспорт, вывоз),
- *stock* (запас).²⁶

Среди экономистов, внесших свой вклад в историю, особенно следует отметить Антонио Дженовези (1712—1769), ученика одного из крупнейших философов и социологов XVIII века Джанбаттиста Вико. А. Дженовези родился в небольшом городке Кастильоне, в провинции Салерно, в обедневшей семье сапожника. С ранних лет он посвятил себя церковной жизни и в 1737 году был рукоположен в сан священника. Прожив несколько лет в Буччино(Салерно), в 1738 году он переехал в Неаполь. Здесь он изучал философию, посещал лекции Вико, который был постоянным источником

²⁶ Folena, Gianfranco L'italiano in Europa. Esperienze linguistiche del Settecento. — Torino: Einaudi, 1983. — P. 41

вдохновения для юного Дженовези в его трудах на общественно-экономические темы. В 1739 году он основал частную школу, чтобы преподавать философию и богословие.

В те годы он познакомился Челестино Гальяни, архиепископом и префектом Неаполитанского университета, который помог Дженовези впервые стать профессором философии в 1745 году. В 1743 году он опубликовал первый том из *Elementa metaphysicae* (последний, четвертый, вышел в 1752 году), философской работы, критично воспринятой церковью. В работе чувствовалось влияние таких ученых, как Рене Декарт и Джон Локк. Отказавшись редактировать текст согласно требованиям церкви, Дженовези получил неодобрение в лице архиепископа Неаполя, кардинала Джузеппе Спинелли. Дженовези был обвинен в атеизме. Он мог потерять сан священнослужителя и должен был отказаться, по крайней мере формально, от некоторых из своих тезисов, чтобы кафедра философии осталась открыта.

Однако кафедру философии все же закрыли спустя некоторое время. Это подтолкнуло Дженовези заняться более важной работой - изучением торговли.

В эти бурные годы была очень важна для его деятельность поддержка епископа Таранто (Челестино Гальяни), его друга и почитателя. В 1745 году он опубликовал сочинение *Elementa artis logico-criticae* (также известное, как *Gran logica*) и в том же году, он получил от Челестино Гальяни кафедру этики и философии, которой раньше заведовал Джанбаттиста Вико. В августе 1746 года Антонио Дженовези начал преподавать. На его курсах начали появляться элементы политологии (огромное нововведение для того времени).

В 1747 году он снова подвергся преследованиям курии и кардинала Спинелли, который отказал Дженовези в публикации второй части *Elementa*, поскольку богословская комиссия, состоящая в основном из заклятых врагов Дженовези, обнаружил в ней более ста еретических тезисов.

Отношения с церковными властями того времени на протяжении всей деятельности в Дженовези были довольно напряженными. Даже его «Лекции о гражданской экономике» были запрещены указом от 23 июня 1817.

В 1754 году опубликовал манифест о реформировании общества: в нем речь шла о целях литературы и науки, и содержался анализ причин экономического и общественного упадка Неаполитанского Королевства. Это сочинение до сих пор сохраняет всю свою силу и актуальность.

В период с 1765 по 1769 гг. Дженовези опубликовал свои важнейшие произведения. «Лекции о торговле, или О гражданской экономике», (в трех изданиях, два в Неаполе и одно в Милане в 1765 – 1770 гг.), которые продолжают его сочинение 1757 г. *Elementi di commercio*. Работа была переведена на немецкий и испанский языки, а рукопись хранится в Национальной Библиотеке Неаполя.²⁷

В первом томе трактата А. Дженовези речь идет о политической экономике и об общих принципах торговли. Во второй части говорится о таких понятиях как стоимость, денежный оборот, об обмене и богатстве. Он начинает с того, что обозначает две важнейшие цели гражданской экономики: *«Il primo de' quali è, che la Nazione che si vuole economicamente governare, sia il più che si possa, rispetto alle sue interne forze, clima e sito, numerosa e popolata: e l'altro che sia, quanto è possibile, agiata, ricca e potente»*²⁸. Также в трактате А. Дженовези дает советы относительно того, как нужно вести себя в обществе: *«Che niuno in niuna maniera attenti ai diritti primitivi di niuno, e attendovvi sia reo di taglione, cioè di perdere quel diritto, che ha in altri tentato di offendere o ha offeso»*²⁹ («Никто и никоим образом не может покуситься на первостепенные права другого человека и что, если он на них посягнет, он сам будет вынужден лишиться того права, на которое он покусился в

²⁷ L'enciclopedia Treccani, URL: http://www.treccani.it/enciclopedia/antonio-genovesi_%28II-Contributo-italiano-alla-storia-del-Pensiero:-Economia%29/

²⁸ Doria, Gino *Lezioni di commercio o sia di economia civile dell'abate Antonio Genovesi napoletano cui vanno uniti opuscoli interessantissimi riguardanti l'economia politica e l'agricoltura.*, Milano: Giovani Silvestri, 1820 — P. 12

Первая из которых такая, что страна, которая хочет управлять своей экономикой, должна быть насколько это возможно, многочисленной и населенной, согласно ее внутренней силе, климату и расположению, и вторая цель такова, что страна должна быть удобной, богатой и властной

²⁹ Genovesi A. *Lezioni di Commercio o sia d'Economia Civile*. — Milano: Soc. tipogr. de' Class. ital., 1824 — P. 10

отношении другого»³⁰). Интересна и отсылка Дженовези к торговле как к antidote против войны: «*Il frutto è di portare le Nazioni trafficanti alla pace, come dice bene l'Autore dello Spirito delle Leggi; e ciò per due ragioni. Primariamente perche la Guerra e il Commercio sono cosi diametralmente opposte, come il moto e la quiete; dimodoche dove il Commercio si ama, non è possibile di seguitare la Guerra, se non fosse per sostegno del Commercio. Secondariamente perche il Commercio unisce le Nazioni con reciprochi interessi, i quali non possono sussistere, se non nella comune pace*»³¹ («Следствие торговли заключается в том, что она ведет нации к мирному существованию, согласно точному замечанию автора труда «О духе законов», и происходит это по двум причинам. Прежде всего, потому, что война и торговля так же друг другу противоположны, как движение и покой; поэтому там, где торговля почитается, невозможно вести войну – если целью этой войны не является поддержка торговли»³²). Дженовези предлагает разделить ремесла на 5 основных (*arti fondamentali*): охота, рыбалка, овцеводство, земледелие и металлургия) и на так называемые «улучшающие, обрабатывающие» (“*miglioratrici*”): ремесла, производящие предметы роскоши. При этом он отмечает, что «ремесла улучшающие» намного более важны для богатства страны.

В 1766 году он пишет трактат «Логика» (1766), а затем «Дицеозина, или наука о справедливом и честном» (1766). Дженовези умер в 1769 году, когда его деятельность в сфере экономики была в самом разгаре (он работал над третьем изданием «Лекций о гражданской экономике»).

Язык экономических и морально-философских трудов Дженовези характеризуется обилием тосканизмов. Дженовези писал как человек, который стремился научить неаполитанцев быть итальянцами, а всех

³⁰ Дженовези А. Лекции о торговле, или о гражданской экономике, — М.: Изд. Института Гайдара, 2016 — С. 17

³¹ Genovesi A. Delle lezioni di commercio o sia d'economia civile da leggersi nella Cattedra interiana di Napoli dell'abate Genovesi. — Milano: Federico Agnelli, 1768 — P. 233

³² Дженовези А. Указ соч. — С. 285

итальянцев сделать более просвещенными. Критикуя отсталость Италии и ее языковых отношений, А. Дженовези писал (в том году, когда начались его исторические лекции в Неаполитанском университете): «Есть земли в нашем королевстве, в сравнении с которыми культурными и цивилизованными могли бы показаться самоеды. Умение читать и писать почитается в них за чудо. В них отсутствуют такие понятия, как учтивость и вежливость, и сами слова для них».³³

Глава 2. Образование экономических терминов. Некоторые особенности изменения значения экономических терминов в XVIII в.

1. Образование экономических терминов.

Проанализировав сочинение Антонио Дженовези «Лекции о торговле, или О гражданской экономике», мы можем выделить четыре основные группы, разделив их по способу образования:

- Термины, произошедшие от латинских глаголов
- Термины, произошедшие в результате слияния латинских словосочетаний
- Термины, произошедшие от латинских именных частей речи
- Термины-заимствования из других языков.

³³ А. А. Касаткин Указ. соч. — С. 42

Ниже рассмотрим примеры и подробно разберем процесс формирования терминов.

1. Термины, произошедшие от латинских глаголов

Большинство отглагольных терминов появилось уже в XIII-XIV вв. Некоторые из них вошли в итальянский язык **без графических изменений**, приобретая новые значения:

- lat. *concedere* (доставаться, предоставлять, допускать) – it. *concedere* (предоставить, дать, выдать)
- lat. *spargere* (бросать, распространять, рассеивать) – it. *spargere* (расточать, растрчивать).

У Дженовези этот глагол встречается в словосочетании *spargere il denaro* (растрчивать денежные средства).

- lat. *cambiare* (менять, обменивать) - it. *cambiare* (менять, изменять, заменять)

От глагола *cambiare* образовалось существительное *cambio* (обмен), а так же от глагола *excambiare*, появившегося в средневековой латыни, образовались глагол *scambiare* (обмениваться, путать, разменивать деньги) и существительное *scambio* (замена, обмен). У Дженовези встречаются как *cambio: la lettera di cambio* (простой вексель), *camibista* (камбист, агент по покупке и продаже иностранной валюты), так и *scambio*, часто в словосочетании *in iscambio* (в обмен).

- lat. *emendare* (поправлять, улучшать) – it. *emendare* (исправлять, вносить поправки)

От глагола *emendare* образовался термин *emenda*, или же *emendamento* (исправление, поправка), который относится к юридической терминологии, а также глагол *ammendare*, устаревший в современном итальянском языке, но все же успевший оставить свой след в виде существительного *ammenda* (штраф, возмещение убытка).

Однако бывали случаи **изменения в корне глагола или же в окончании**:

- lat. *consignare* (прикладывать, поручать, подтверждать) - it. *consegnare* (передавать, получать, доставить)

От глагола *consegnare* происходит существительное *consegnatario* (консигнатор, грузополучатель).

- lat. *comperare* (сравнивать, уравнивать) –(*comparare*) - it. *comprare* (it. покупать).

В этой паре произошло изменение корневой гласной, а позже и ее выпадение. В итальянском языке глагол приобрел значение покупки, так как продавец должен был сначала уравнивать стоимость с продаваемой вещью. Стоит, однако, отметить, что в итальянский язык перешел и глагол *comperare* без каких-либо графических и семантических изменений.

- lat. *computare* (сосчитывать, рассчитывать) – it. *contare* (считать, рассчитывать)

Глагол *computare* используется и в современном итальянском в юридическом значении «исчислять, брать в расчет» (*computare nell'anzianità di servizio* – засчитывать трудовой стаж).

От причастия настоящего времени глагола *contare* произошло прилагательное *contante* (наличный) и существительное *contanti* (наличные деньги)

- lat. *fallere* (делать недействительным, не исполнять) – it. *fallire* (ошибаться, недоставать, обанкротиться).

В глаголах второго и третьего спряжения в латинском языке часто при переходе к итальянскому языку изменялись гласные в окончании с “e” на “i” (*lat. agere – it. agire, lat. capere – it. capire, lat. fugere – it. fuggire*)

- lat. *ligare* (ввязывать, привязывать) – it. *legare* (соединять сочетаться).

Здесь мы можем наблюдать изменение гласной в корне слова (i>e). В результате отпадения окончания от глагола *legare* появилась слово it. *lega* – ассоциация, союз.

- lat. *taxare* (ощупывать, оценивать) – it. *tassare* (оценивать, облагать налогом)

В глаголе *tassare* произошла ассимиляция /ks/-/ss/ и образовалось существительное *tassa* (налог, сбор, пошлина). В трактате глагол *tassare* встречается в словосочетании *tassare i prezzi* (облагать цены налогом).

- lat. *expicare* (отделать, отсоединять) - it. *spiccare* (отделать, выписывать чек, выставлять счет)

Латинская приставка *ex-* заменяется на эквивалентную по значению итальянскую приставку *s-*.

- lat. *figere* (укреплять, устанавливать) - lat. *fixus* (прочный, неизменный) - it. *fissare* (устанавливать, назначать)

В этом примере мы видим процесс ассимиляции при переходе из латинского причастия (*x /ks/ < ss*). К этой цепочке относится причастие от глагола *figgere* – *fisso* (фиксированный), встречающееся у Дженовези в словосочетание *soldi fissi* (фиксированная цена)

Большинство существительных в экономической терминологии образовались от латинских глаголов через причастия прошедшего времени. Происходит отпадение конечного согласного у причастия, а гласный “*u*” открывается до “*o*”:

- lat. *censere* (оценивать) – lat. *censum* (оцененный) – it. *censo* (ценз, рента)
- lat. *deponere* (класть, положить)– lat. *depositum* (вещь, отданная на хранение, депозит) – it. *deposito* (вклад, вложение)

Затем из *desposito* образовался глагол *dispositare* (XIV в.) путем присоединения окончания 1 спряжения –*are*.

- lat. *credere* (верить, доверять, давать займы) – lat. *creditum* (ссуда, долг) - it. *credito* (кредит, задолженность)

От *credito* с помощью суффикса – *to* образовалось существительное *creditore* - тот, кто занимает, заемщик, кредитор.

- lat. *debere* (быть должным, быть обязанным) – lat. *debitus* (должный, предназначенный) – it. *debito* (долг, задолженность)

От *debito* образовалось существительное *debitore* – должник, плательщик

- lat. *acquirere* (прибавлять) – lat. *acquisitum* (прибавленный) – it. *acquisto* (покупка, приобретение)

Затем из *acquisto* образовался глагол *acquistare* (XIII в.).

- lat. *tribuere* (делить, давать, отдавать) – lat. *tributum* (налог, подать) – it. *tributo* (налог, дань)
- lat. *subsistere* (садиться, оседать, поддаваться) – lat. *subsidium* (помощь, поддержка, защита) – it. *sussidio* (пособие, субсидия)

Согласный “b” в приставке sub- переходит в “s” в результате ассимиляции.

- lat. *exire* (выходить, вытекать, избегать) – lat. *exitus* (выход, развязка) – it. *esito* (выход, исход; сбыт, продажа)

Слово приобрело значение «продажа» в XIV («выход», выемка денежных средств из кассы или же товаров со склада)

- lat. *figgere* (вбивать, укреплять, укоренять) - lat. *fictus* (вылепленный) - it. *fitto* (арендная плата)

В этой цепочке слов мы наблюдаем процесс ассимиляции согласного в корне слова /ct/ – /tt/). Значение «арендная плата» в итальянском языке произошло от значения слова *fictus* в средневековой латыни, которое обозначало ренту или имущество.

К этой группе можно отнести и встречающийся у Дженовези термин *affitto* (наем, аренда), образованный путем присоединения префикса a-, а также *fittaiolo* (арендатор, съемщик), образованный уже при помощи суффикса – iolo.

Многие термины этой группы образовались в латинском языке в результате присоединения к глаголу суффикса *-tione*, который в итальянском языке преобразовался в суффикс *-zione*. С семантической точки зрения эти производные, как правило, обозначают определенный вид экономической деятельности или процесс.

- lat. *aequare* (выравнивать, сравнивать) – lat. *aequatus* (выровненный) – lat. *aequatione(m)* (уравнивание) – it. *equazione* (выравнивание, уравнивание, уравнение)

В этом примере можно наблюдать стяжение дифтонга *ae* до *e*. В трактате этот термин употребляется уже в современном значении: «*Nell'equazioni si*

*vogliono sottrarre le partite eguali»*³⁴ («Из обеих частей уравнения необходимо лишь вычесть равные части»³⁵).

- lat. *imponere* (класть, налагать, предписывать) – lat. *impositus* (возложение) – it. *imposizione* (наложение, налогообложение)

У Дженовези этот термин встречается в словосочетании *imposizione doganale* (налоговое обложение).

- lat. *transigere* (договариваться, урегулировать) – lat. *transactus* (урегулированный) – lat. *transactio (transactionem)* (соглашение, сделка) – it. *transazione* (сделка, операция)
- lat. *exigere* (требовать, взимать, собирать) – lat. *exactus* (сбыт, продажа) – lat. *exactor* (сборщик, взыскатель) – it. *esattore* (податной инспектор, сборщик) – it. *esazione* (взимание, взыскание)

При переходе в итальянский язык произошло упрощение группы согласных *x /ks/ > s*, а также ассимиляция *ct > tt*. Этот пример интересен тем, что термин *esazione* происходит от другого термина – *esattore* – со словообразовательным суффиксом *-tore*, который обозначает, как правило, исполнителя или субъекта экономической деятельности.

Однако часто мы можем наблюдать словообразование терминов при помощи и других суффиксов.

- lat. *pendere* (ценить, платить) – lat. *pensus* (важный, оплачиваемый) – lat. *pensio(nem)* (платеж) – it. *pensione* (пенсия)

В данном примере мы можем наблюдать образование термина *pensione* при помощи суффикса *-ione*, который, так же как и суффикс *-zione*, чаще всего обозначает определенный вид экономической деятельности или процесс. При этом значение слова при переходе из латыни несколько изменилось. Если в латинском языке термин *pensio* обозначал любой платеж, то в итальянском языке данный термин приобрел значение именно пенсионного платежа.

³⁴ Genovesi A. *Lezioni di commercio o sia d' economia civile dell' ab. Antonio Genovesi regio cattedratico di Napoli — Bassano: Remondini di Venezia, 1769. — P. 268*

³⁵ Дженовези А. *Лекции о торговле, или о гражданской экономике, — М.: Изд. Института Гайдара, 2016. — P. 284*

- lat. *valere* (иметь силу, стоять) – lat. *valorem* (сильный) – it. *valore* (стоимость, цена)

Данный термин образовался посредством средневекового термина *valorem*, где суффикс *-orem* обозначал состояние. В итальянский язык этот термин вошел в качестве существительного. В трактате этот термин можно встретить в словосочетании *valore numerrio* (денежная стоимость).

2. Термины, образованные от латинских словосочетаний

Не менее частым явлением в формировании экономических терминов является соединение предлогов с существительными или глаголами в латинском языке. В итальянском языке латинские предлоги выступают уже в качестве префиксов. Также довольно частым явлением в данной группе является метафорический способ образования термина. Большинство терминов, сформировавшихся таким образом, появилось в XII-XIII вв., хотя были случаи, когда термин появился чуть позднее, в XIV в.

Вначале мы рассмотрим термины, образовавшиеся в результате **соединения предлога и существительного**.

- lat. *bis+lanx* (две чаши весов) - lat. *bilanx* (равновесие) – it. *bilancia* (весы, баланс) – it. *bilanciare* (сводить баланс, уравнивать) – it. *bilancio* (бюджет, отчет, баланс)

В данном примере мы видим довольно длинную словообразовательную цепочку. В современном итальянском языке существуют 2 термина, означающие «баланс»: *bilancia* – термин, появившийся от латинского слова *bilanx*, а также *bilancio* – термин образованный, от итальянского глагола *bilanciare*. При этом у термина *bilancio* более широкое значение. Он обозначает не только «баланс», но также имеет значение «балансовый отчет, смета». У Дженовези этот термин встречается в значении «смета»: «*Un savio padre di famiglia vuol conoscere non solo le persone da alimentare...ma l'estensione altresì de' suoi fondi, e le sue rendite, e farne ogni anno un bilancio*»³⁶

³⁶ Genovesi A. Lezioni di commercio o sia d' economia civile dell' ab. Antonio Genovesi regio cattedratico di Napoli — Bassano: Remondini di Venezia, 1769. — 255 p.

(«Мудрый отец семьи должен не только знать людей, которых ему нужно кормить, и свои годовые расходы, но также иметь представление о своих ресурсах и доходах и ежегодно составлять бюджет»³⁷).

- lat. *ad+pactum* (к договору) – lat. *appaltus* – *appalto* (подряд) – it. *appaltare* (брать подряд, сдать подряд) – it. *appaltatore* (подрядчик)

В данном примере интересен процесс ассимиляции *ad* > *ap*, который произошел уже в средневековой латыни *appaltus*. Термин *appaltatore*, который встречается в трактате, образовался при помощи суффикса *-tore* со значением исполнителя или субъекта экономической деятельности.

- lat. *cum+merx* (с товаром) – lat. *commercium* (торговля) – it. *commercio* (торговля)

Термин *commercio* вошел в итальянский язык в XIV в., в результате отпадения окончания *-m* и перехода *u*>*o*.

- lat. *cum+panis* (с хлебом) – lat. *cumpanis* (сотрапезник) – it. *compagno* (компаньон, партнер) – it. *compagnia* (компания, фирма, предприятие)

Уже в латыни словосочетание *cum panis* (с хлебом) перешло в слово *cumpanis* (сотрапезник), которое в результате палатализации и отпадения конечного согласного вошло в итальянский язык как *compagno* (компаньон, партнер).

- lat. *cum+summa* (с денежной суммой) – lat. *consumere* (расходовать, проживать) – it. *consumare* (тратить, потреблять)

В итальянском языке глагол перешел из второй группы в первую. Вероятно, это произошло из-за такого явления как гиперкоррекция, так как глагол в латыни происходил из существительного с предлогом *summa*.

- lat. *dis+caput* (без капитала) – it. *discapito* (убыток, ущерб)

В итальянском языке у существительного образовалось окончание *-o* в результате закономерного процесса отпадения конечной согласной и перехода *u*>*o*.

- lat. *tra+vices* (обмен между) – lat. *traficare* (торговать) – it. *trafficare* (торговать) – it. *traffico* (движение, торговля)

³⁷ Дженовези А. Указ соч. — С. 271

В следующих примерах мы рассмотрим образование экономических терминов в результате соединения предлога и глагола.

- lat. *ad+probare* (для того, чтобы опробовать) – lat. *approbare* (опробовать) – it. *approvare* (утвердить, одобрить) – it. *approvazione* (утверждение, одобрение)

Происходит ассимиляция *ad>ap* и закономерное чередование *b>v*. Термин *approvazione*, который встречается в трактате, образован при помощи суффикса *-zione*.

- lat. *cum+tribuere* (с+делить) – lat. *contribuere* (присоединять, причислять) – it. *contribuire* (участвовать в расходах, способствовать) – it. *contribuzione* (налог, взнос, контрибуция)

В этом примере мы вновь видим переход глагола из второй группы в третью.

- lat. *ex+torquere* (терзать) – lat. *extorquere* – it. *estorcere* (вымогать, отнимать) – it. *estorsione* (вымогательство)

Термин *estorsione* (вымогательство) образован при помощи суффикса *-sione* со значением определенного вида экономической деятельности или процесса

- lat. *re+ducere* – lat. *reducere* (отводить назад, отодвигать) – it. *ridurre* (сокращать, уменьшать) – it. *riduzione* (снижение, сокращение, уменьшение)

Итальянский термин *ridurre* образовался в результате выпадения безударного слога (синкопа) в латинском глаголе *reducere*, а также довольно частого перехода латинской приставки *re-* в итальянскую *ri-*. В трактате этот термин встречается в словосочетании *tariffa di riduzione* (снижение тарифа).

- lat. *re+levare* (снова брать, облегчать) – lat. *relevare* (приподнимать, освобождать) – it. *rilevare* (приобретать, выкупать)

Этот пример интересен тем, что в итальянский язык термин *rilevare* перешел без изменений, за исключением закономерного чередования в приставке, которое было рассмотрено в предыдущем примере.

- lat. *prae+stare* (прежде чем остановиться) – lat. *praestare* (ручаться, брать на себя ответственность, гарантировать) – it. *prestare* (давать займы, предоставлять) – it. *prestanza* (ссуда, заём)

Термин *prestare*, как и в предыдущем примере, перешел в итальянский язык без изменений. Однако термин *prestanza* образовался при помощи суффикса – *anza* со значением определенного вида экономической деятельности или процесса. Этот пример интересен с точки зрения семантики. В латыни глагол *prestare* обозначал «гарантировать или брать на себя ответственность, от этого глагола образовалось существительное *praestes* со значением «хранитель, защитник». В итальянский язык глагол *prestare* вошел со значением «давать займы». Тот, кто давал займы, брал, таким образом, на себя ответственность и выступал своего рода защитником для заемщика.

- lat. *sub+ministrare* (подавать) – lat. *subministrare* (поставлять, снабжать, давать) – it. *somministrare* (давать необходимое)

В данной цепочке происходит закономерное чередование в приставке *u>o*, а также ассимиляция */bm/ > /mm/*. В трактате этот пример встречается в словосочетании *somministrare denaro* (снабдить деньгами).

- lat. *ex+pedire* – lat. *expedire* (снабжать, продавать) - it. *spedire* (отправить, послать, отгрузить)
- lat. *ex+pendere* (взвешивать, ценить) – lat. *expendere* (взвешивать, платить) – it. *spendere* (тратить, расходовать)

Два примера выше весьма схожи по способу образования. Как термин *spedire*, так и термин *spendere* образовались в результате перехода латинской приставки *ex-* в итальянскую *s-*.

- lat. *trans+passare* (проходить через) – lat. *trapassare* (переправляться, переходить) – it. *trapasso* (**trapazzo**) (передача, перевод, уступка)

Термин *trapasso* в трактате имеет несколько отличное написание (*trapazzo*). Озвончение двойной согласной в интервокальной позиции довольно частое явление при переходе из латыни в итальянский язык.

3. Термины, образованные от именных частей речи

Это самая многочисленная группа по способу образования экономических терминов. Многие из них встречаются уже в XIII-XIV вв. Термины в этой группе мы разделим на четыре части. **В первой части мы рассмотрим термины, образованные от латинских существительных, которые при переходе в итальянский язык не претерпели ярко выраженных изменений.**

- lat. *annona* (годовой урожай) – it. *annona* (годовой запас)

Латинское существительное *annona* восходит к слову *annus* (год), что объясняет подобное значение термина.

- lat. *datio* (давание, подача, право давать) – it. *dazio* (пошлина, таможенный сбор)

В данном примере мы наблюдаем озвончение согласной в интервокальной позиции $t > z$.

- lat. *pecunia* (имущество, деньги) – it. *pecunia* (деньги) – it. *pecuniario* (денежный)

В данном случае термин *pecunia* (деньги) перешел в итальянский язык без изменений, хотя более часто используется именно прилагательное *pecuniario* (денежный). В трактате мы можем встретить этот термин в словосочетании *pena pecuniaria* (денежный штраф).

- lat. *multa* (имущественное взыскание, денежный штраф) – it. *multa* (штраф)

Термин *multa* вошел в итальянский язык без изменений, как в плане графики, так и в плане семантики.

- lat. *usura* (употребление, пользование) – it. *usura* (износ, ростовщичество)

При переходе в итальянский термин приобрел отрицательную коннотацию.

Вторая часть терминов, представляется собой слова, произошедшие от форм винительного падежа существительных в латинском языке, а также от некоторых прилагательных.

- lat. *calx, calculus* (камешек) – it. *calcolo* (расчет)

Интересна метафоризация значения этого термина. В древности люди производили расчеты с помощью камешков. Именно это повлияло на значения термина *calcolo* в итальянском языке.

- lat. *computo, computus* (подсчет) – it. *conto* (счет) – *conteggiare* (подсчитывать) – it. *conteggio* (подсчет, расчет)

Термин *conto* образовался в результате синкопы от латинского существительного *computus*. Впоследствии от слова *conto* образовались термины *conteggiare* и *conteggio*, которые схожи по значению с первоисточником.

- lat. *capitularius* (сборщик податей) – lat. *capitastrum* (сборщик податей) – it. *catasto* (кадастр)

В классической латыни, а затем и в средневековой (*capitastrum*) термин *capitularius* обозначал сборщика подушной, а затем и общей подати и происходил от существительного *caput* (голова) (в Тоскане в те времена подушная подать имела название *Testatico* от существительного *testa* (голова)).

- lat. *aes, aeris* (медь, бронза) – lat. *aerarius* (медный) – it. *erario* (казна, фикс)

В этом примере мы видим стяжение дифтонга *ae>e*. Значение термина *erario* произошло от латинского «бронза», так как первые отчеканенные монеты в Риме при императоре Сервии Туллии были именно из меди и бронзы.

- lat. *gratia* (любезность, одолжение, благосклонность) – lat. *gratuitas* (безвозмездный, бесплатный) – *gratuito* (бесплатный)

Термин *gratuito* образовался от существительного *gratia* через прилагательное *gratuitus* в результате отпадения конечного согласного и перехода *u>o*.

- lat. *merx, mercis* (товар) – it. *merce* (товар, груз)

В итальянском языке термин *merce* образовался от винительного падежа существительного *merx* – *mercem* – в результате отпадения конечного согласного. Также от существительного *merx* и от латинского глагола *mercari*

(приобретать, покупать) образовались такие термины как *mercante* (торговец) и *mercanzia* (торговля).

- lat. *lucrum* (выгода, прибыль) – it. *lucro* (доход, прибыль)
- lat. *pretium* (цена) – it. *prezzo* (цена)

В данных примерах мы наблюдаем закономерный процесс отпадения конечного согласного *m* и перехода *u>o*, а также озвончения глухого *t* в интервокальной позиции.

- lat. *quantum* (сколько, как много) – lat. *quantitas, -atis* (количество) – it. *quantità* (количество)

Здесь мы наблюдаем термин с усеченным последним слогом (*parola tronca*) – *quantita* -, образованный от винительного падежа существительного *quantitas* – *quantitatem*.

- lat. *deni* (десять) – lat. *denarius* (денарий) – it. *denaro* (деньги, денар)

Денарием называлась главная серебряная монета жителей Древнего Рима, введенная во времена Республики, которая стоила 10 ассов (4/5 фунта).

- lat. *solidus* (солид, золотая монета) – it. *soldo* (мелкая монета, деньги)

Солид – золотая монета равная 12 динариям, введенная реформой императора Константина и заменившая ауреус.

- lat. *sumptus* (расход, трата) – lat. *sumptuarius* (расходный, касающийся расходов) – it. *suntuario* (регулирующий расходы)

В данном примере происходит упрощение группы согласный *mp>t*. В трактате этот термин используется в словосочетании *legge suntuaria* (закон, регулирующий расходы)

- lat. *pes, pedis* (нога) – lat. *pedatus* (имеющий ноги) – it. *pedaggio* (дорожная пошлина, сбор за проезд)

Термин образовался от существительного *pes* через прилагательное *pedatus*. Термин получил значение как плата для того, кто ступил (хотя бы одной ногой) в некое платное место.

- lat. *dominium* (владение, обладание) – a.fr. *demaine* (владение) – it. *demanio* (государственная собственность)

Термин произошел от латинского существительного *dominium*, однако в итальянский язык перешел через старофранцузское слово *demaine*.

- lat. *pollex, -icis* (большой палец) – it. *polizza* (расписка)

Происходит озвончение в интервокальной позиции *c>z*. Интересно изменения значения термина *polizza* при переходе в итальянский язык. В латинском языке слово *pollix* имело значение «большой палец», в итальянском языке слово значило «расписка». Это связано с тем, что большим пальцем часто подписывали разного рода расписки, ставив, таким образом, печать.

- lat. *magnus* (большой, крупный) – lat. *magnatem* – it. *magnate* (магнат, богач)

Существительное *magnate* образовалось от прилагательного *magnus* через средневековое *magnatem* в результате отпадения конечного согласного.

- lat. *benus/bonus* (хороший, добрый) – lat. *bene* (хорошо, изрядно, весьма) – it. *bene* (хорошо; благо; имущество, товар)
- *mancus* (неполный, недостаточный) – it. *mancare* (не хватать, недоставать)

В трактате термин встречается в словосочетании *mancare la circolazione* (нехватка оборота)

- lat. *privus* (отдельный, особый) – lat. *privatus* (частный) – *privato* (частный)
- lat. *securus* (безопасный, надежный) – lat. *securitas, -atis* (безопасность, обеспеченность) – it. *sicurtà* (страхование)

В данном примере мы можем наблюдать термин с усеченным последним слогом (*parola tronca*) – *sicurtà* -, образованный от прилагательного *securus* через существительное в винительном падеже *securitas - sicurtatem*.

Третья группа терминов состоит из глаголов, образованных от латинских существительных.

- lat. *pacx, pacis* (покой) – lat. *pacare* (успокаивать, делать пригодным для земледелия, покупать) – it. *pagare* (платить)

Слово происходит от латинского существительного *pacis*, *pacis* и приобрело значение платить, так как оплата всегда успокаивала кредитора. От глагола *pagare* образовалось существительное *pagamento* при помощи суффикса *-mento*, означающего процесс.

- lat. *stagnum* (медленно текущая вода) – it. *stagnare* (останавливать, делать неподвижным) - it. *ristagnare (stagnare)* (застаиваться)

В итальянский язык перешли как глагол *stagnare*, оставшийся без изменений, так и глагол *ristagnare*, со сходим значением «застаиваться». От последнего образовался термин *ristagno* (застой, спад).

- lat. *merx, mercis* (товар) – it. *smerciare* (сбывать товар, торговать)

Термин *smerciare* образовался от существительного *merx, mercis* при помощи приставки *s-*. Впоследствии также появился термин *smercio* (сбыт, оборот)

К самой немногочисленной группе относятся термины, образованные от средневековых латинских форм существительных. Зачастую исследователи полагают, что такие слова перешли в итальянский язык из средневековой латыни через старофранцузский язык.

- b. lat. *denariata* (то, что можно было купить за деньги; то, что стоит денег) – it. *derrata* (товар)

Отторино Пьяниджани, составитель итальянского этимологического словаря, полагает, что *derrata* образовалась от старофранцузского *denrée*, которое, в свою очередь, образовалось от средневекового *denariata*.³⁸ Однако первоисточником считается латинское существительное *denarius* (денарий – денежная единица)

- b. lat. *billa* (расписка) – fr. *billet* (записка, вексель) - it. *biglietto* (банкнота)

Данный термин перешел в итальянский язык через французское существительное *billet* в результате палатализации и удвоения согласного в интервокальной позиции.

³⁸ Pianigiani, Ottorino Vocabolario etimologico della lingua italiana (vol. 1, 2). — Roma-Milano: Società editrice Dante Alighieri, 1907. — P. 399

4. Термины, заимствованные из других языков

Слова здесь мы можем разделить на 3 группы:

- грецизмы
- германизмы
- слова, заимствованные из других языков

Вначале мы рассмотрим термины, **заимствованные из греческого языка.**

- гр. *ἀλλάγιον* (*antallagḗ*) (обмен) – - it. *aggio* (лаж, ажио)

Происхождение этого термина до сих пор вызывает споры. По одной из версий термин происходит от готского *azets* (простота, удобство). Также существует теория, что существительное *aggio* произошло от латинского *otium* (в итальянском *ozio*) (отдых покой).

- гр. *ἄγκυρα* (*āgkīra*) (якорь) – it. *ancora* (якорь) – it. *ancorare* (крепить, закреплять) – *ancoraggio* (портовый сбор, якорный сбор, анкераж)

Слово вошло в итальянский язык сначала морской термин *ancora*, однако со временем перешло в ряды экономических терминов, сохранив за собой техническое значение «анкерное крепление, анкераж».

- гр. *ναῦς* (*naus*) (корабль) – *ναῦλος* (*naúlos*) (плата за провоз) – lat. *naulum* (плата за проезд или провоз по морю) – it. *nolo* (фрахт)

Слово вошло в итальянский язык через латынь, является калькой греческого существительного *naýlon*. При переходе в итальянский язык произошел закономерный процесс отпадения конечного согласного *m* и переход *u > o*.

Некоторые существительные были заимствованы из греческого языка в результате соединения разных частей речи.

- гр. *ot* (*apo*) + *αλλοίωση* (*alloíōsē*) (разрушение) – lat. *ab* + *oleore* (отменять) – lat. *abolere* (уничтожать, разрушать) – *abolire* (отменять, упразднить)

Термин *abolire* произошел из греческого языка через латынь в результате соединения предлога и существительного. В трактате термин используется в словосочетании *abolire ogni commercio* (упразднить всякую торговлю).

- гр. *μόνο* (mono) + *πώληση* (*polion*) (только продажа) – гр. *μονοπώλιο* (*monopolion*) (монополия) – lat. *monopolium* (право исключительной торговли) – it. *monopolio* (монополия, исключительное право)

Термин образовался в результате соединения наречия и существительного в греческом языке, которое впоследствии перешло в итальянский язык через латынь.

Следующую группу заимствований составляют **термины из древневерхнемецкого языка.**

- a.a.ted. *banch* (*bank*) (скамейка) – it. *banco* (прилавок, банк)

В древности слово имело значение стола, за которым сидят судьи и торговцы. Впоследствии значение подверглось метафоризации и термин стал означать место, где совершается торговля (*banca*).

- a.a.ted. *vërêñ* (обеспечивать) – a.a.ted. *vërênto* (обеспечение) - b.lat. *varens, varentem* (обеспечение) – it. *garante* (поручитель, гарант)

Термин *garante* произошел от верхнемецкого существительного *vërênto* через средневековую форму винительного падежа от *varens – varentem* в результате перехода *v>g*, ассимиляции *e>a* и отпадения конечного согласного.

- a.a.ted. *ricchi* (влиятельный) – b.lat. *ricus* (богатый) – it. *ricco* (богатый) – it. *ricchezza* (богатство)

В итальянский язык существительное *ricchezza* вошло через средневековую латинскую форму *ricus* от верхнемецкого *ricchi*. Отторино Пьяниджани полагает, что прилагательное *ricchi* произошло от той же семы, что и латинское существительное *res, regis*, чем и объясняется значение «влиятельный»³⁹.

- a.a.ted. *sparon[en]* (экономить) – it. *risparmiare* (сберегать экономить)

Также от древневерхнемецкого глагола *sparon[en]* образовался итальянский глагол *sparagnare* (экономить).

- a.a.ted. *smalzian* (таять) – it. *smaltire* (распродавать)

³⁹ Pianigiani O. Указ. соч. — P. 1137

В трактате глагол встречается в следующем контексте: «*E nel vero se in una nazione s'introduca molto delle derate e delle manifatture esterne, è forza che vi si smaltisca*»⁴⁰. («Действительно, если в нацию начать ввозить большое количество внешнего продовольствия и промышленных изделий, безусловно вся эта продукция найдет сбыт»⁴¹)

К последней группе глаголов относятся слова, пришедшие в итальянский язык из старосаксонского, арабского языков.

- ant.sass. *be+sunia* (необходимость) – (*bi+somnium*) – b. lat. *bisonium* (необходимость) – it. *bisogno* (нужда, потребность)

Термин *bisogno* образовался еще в древнесаксонском, а затем в Средние века перешел в латынь. В итальянский язык термин вошел в XIII веке со значением «нехватка, нужда»

- arab. *tarif, tarifa* (извещение, уведомление) – it. *tariffa* (тариф, ставка)

Термин *tariffa* приобрел такое значение в итальянском языке, так как первоначальное значил специальную бумагу с ценами на товары.

2. Некоторые особенности изменения значения экономических терминов в XVIII в.

Как мы видим из приведенного выше анализа, значение специальных слов часто менялось. Каждая эпоха привносила свои оттенки значения тому или иному понятию или термину. Так в XVIII в., с развитием экономики как науки, произошло расширение значения многих экономических терминов и понятий, которое мы можем наблюдать уже в трактате Дженовези «Лекции о гражданской экономике». В этой части работы мы рассмотрим наиболее важные понятия и термины из трактата Дженовези, в которых наблюдается расширение значения.

- **Изменение значения важнейших экономических понятий в XVIII в.**

1. Прежде всего, стоит начать с самого понятия «*economia*».

⁴⁰ Genovesi A. Lezioni di commercio o sia d' economia civile dell' ab. Antonio Genovesi regio cattedratico di Napoli — Bassano: Remondini di Venezia, 1769. — 221 p.

⁴¹ Дженовези А. Указ соч. — С. 237

В XVIII в. зарождается новое течение в экономике, которое получило название *economia civile* или же *economia politica* (гражданская или политическая экономика). В корпусе ТЛЮ мы можем найти единственное значение слова *economia*, ведущее свое начало с XIV в.: «управление состоянием и делами частного или юридического лица».

В самом же трактате Дженовези определяет гражданскую экономику как совокупность трех канонов. Таким образом, понятие «*economia civile*» было впервые упомянуто в середине XVIII в., а Дженовези стал одним из первых, кто посвятил научный трактат этому новому направлению.

Впоследствии в пятом издании словаря *Accademia della Crusca* (1863-1923) понятие *economia* определяется уже как отдельная наука, имеющая разные направления.

До XVIII в.	В XVIII в.	После XVIII в.
-------------	------------	----------------

<p><i>Amministrazione di beni e degli affari di un ente o di un'istituzione.</i> (Управление состоянием и делами частного или юридического лица)</p>	<p>Три канона гражданской экономики Дженовези: 1) «<i>una concezione dell'ordine politico-economico come realtà che scaturisce dalla società civile contrapposta all'autorità politica, ossia allo Stato</i>»; («понятие экономико-политического порядка как действительности, которая возникает у гражданского общества, противопоставленного политической власти, т. е. государству») 2) «<i>una visione continuamente riformatrice</i>»; («осознание необходимости постоянного реформирования») 3) «<i>un impegno scientifico-culturale della disciplina rivolto prevalentemente a una ricerca suscettibile di spendibilità applicativa</i>» («научно-культурная задача данного учения, направленная преимущественно на исследование необходимых трат»)</p>	<p><i>Economia, chiamasi altresì La scienza che studia le cagioni e leggi onde si producono, si distribuiscono, si consumano le ricchezze; e più comunemente si usa con gli adggiunti Pubblica, Politica e simili.</i> (Также экономикой называется наука, которая изучает источники богатства, каким способом они появляются, распределяются и расходуются; часто используется с такими определениями как общественная, политическая и др.)</p>
--	--	--

2. Одним из важнейших понятий всего XVIII века и гражданской экономики в частности стало понятие «**industria**». Согласно первым 3 изданиям словаря Accademia della Crusca у этого слова было значение «искусная добросовестность». В XVIII в. появляется новое значение понятия *industria*. Согласно исследователю Джанфранко Фолена новое значение было заимствовано из французского языка около 1735 года: «ensemble des arts des metiers qui mettent en oeuvre les metiers

premieres» (совокупность профессий и ремесел, которые используют сырьё).

В трактате термин «*industria*» употребляется А. Дженовези в более широком значении: « *A proposizione che i corpi civili sono andati a stringersi, a crescere, e polirsi, cosi si sono introdotti di certi altri mestieri da vivere, e altri capi di industria, che non furono da prima*»⁴² («По мере того как гражданские тела формировались, росли и развивались, появлялись новые виды профессий и сфер деятельности, ранее не существовавших»⁴³).

В энциклопедии Treccani мы можем найти более специальное значение для термина *industria*. Оно появилось позднее благодаря трактату Дженовези, который позволил дать термину точное научное определение. В более узком смысле индустрия стала включать в себя сферы, которые находятся за пределами сельского хозяйства, такие как охота, рыбалка и др.

До XVIII в.	В XVIII в.	После XVIII в.
-------------	------------	----------------

⁴² Genovesi A. Lezioni di commercio o sia d' economia civile dell' ab. Antonio Genovesi regio cattedratico di Napoli — Bassano: Remondini di Venezia, 1769. — P. 157

⁴³ Дженовези А. Лекции о торговле, или о гражданской экономике, — М.: Изд. Института Гайдара, 2016. — С. 168

<i>Diligenza ingegnosa</i> (И с к у с н а я добросовестность)	<i>E in più largo senso usasi comunemente a significare. L'esercito delle arti, dei mestieri e dei commerci, e il traffico delle cose che per essi si producono e si commutano.</i> (В более широком смысле включает в себя ремесла, занятия, торговлю, обмен товаром, который производится или же замещается)	<i>Ogni attività produttiva del settore secondario dell'economia (diversa quindi dalla produzione agricola o settore primario, e dalle attività commerciali e di servizi, o settore terziario)</i> (любая деятельность в промышленном секторе экономики, отличная от сельскохозяйственной продукции, сферы услуг, обращения и торговли).
---	---	---

3. Одним из ключевых в трактате является понятие «*lusso*». Это слово появилось как синоним *superfluità* (излишество) лишь в 3 издании словаря Accademia della Crusca, опубликованном в 1691 году

То же значение сохранилось и в следующем издании словаря (1729-1738). Однако уже в 1797-1805 гг. появляется новое значение понятия *lusso*. В словаре Francesco d' Alberti di Villanuova «*Dizionario universale critico enciclopedico della lingua italiana*» термин *lusso* понимается уже не только как излишество в еде или одежде, но и как излишество в содержании и пышность.

В трактате Дженовези понятие *lusso* выступает как понятие обширное и сложное, так как зачастую сложно провести черту там, где заканчиваются необходимые траты и начинаются излишества. Поэтому довольно сложно точно определить разницу между «необходимым» и «избыточным».

Именно поэтому уже в пятом издании словаря Accademia della Crusca XIX в. мы можем найти более обширное значение понятия *lusso*: «излишество и роскошь во всех сферах деятельности человека».

До XVIII в.	В XVIII в.	После XVIII в.
-------------	------------	----------------

<p><i>1. Lusso. Superfluità nel mangiare, vestire, o altro.</i> (Излишество в еде и прочем)</p>	<p><i>1. Lusso, s. m. Superfluità nel mangiare, vestire, o altro; sfoggio; eccesso nel trattamento.</i> (Излишество в еде и прочем, пышность, а также в содержании)</p>	<p><i>1. Sfoggio di magnificenza, fastosa superfluità, nel modo di vivere, e più specialmente negli abiti, negli addobbi, nei banchetti, e cose simili.</i> (Роскошь, помпезность и излишества в образе жизни а именно в одежде, убранстве, приемах, и других подобных вещах.)</p>
---	---	--

4. С появлением такого понятия, как *lusso* начали расширять свое значение понятия *commercio* (торговля) и *consumo* (потребление).

Расширение значения слова *commercio* связано с появлением у общества XVIII-го в. новых потребностей. Начиная с XIV в. у понятия *commercio* (торговля), согласно корпусу ТЛЮ, было лишь значение «взаимодействия политического, общественного или торгового свойства»

В четвертом издании словаря *Accademia della Crusca* (1729-1738) значение слова *commercio* также сводится всего к нескольким определениям, хотя уже появляется более широкое значение, такое как «право торговли с разными народами», приобретающее юридическую окраску.

В следующем издании словаря *Accademia della Crusca* (1863-1923) у понятия *commercio* появляется десять значений. В первую очередь, значение, данное в предыдущем издании, становится более точным. Здесь это уже не просто взаимодействие, но и обмен производственными и природными товарами. появление такого определения связано прежде всего с расширением значения термина *industria*.

Кроме того, появляется новое значение, которое связывает понятие *commercio* непосредственно с экономикой как наукой. Впервые появляется такое понятие, как государственная торговля. Теперь это взаимодействие не нескольких человек, а целых государств. Кроме того, составители словаря подразделяют ее на активную и пассивную торговлю, давая тем самым более

специальное значение данному термину. Это доказывают непрерывные исследования в этой области на рубеже XVII - XVIII вв.

До XVIII в.	В XVIII в.	После XVIII в.
<p><i>Contatto, relazione o interazione (di natura sociale, politica, commerciale) fra più persone.</i> (Взаимодействие, контакты общественного или политического или торгового свойства между несколькими людьми.)</p>	<p><i>Commercio e commercio. Libera facoltà di trafficare, e trattare insieme fra diverse nazioni, e il traffico stesso.</i> (Свободное право торговать и вести дела с разными народами, а также само понятие торговли)</p>	<p><i>Scambio o traffico delle merci, ossia di tutti i prodotti della natura e della industria, ed altresì del danaro, che gli uomini fanno tra di loro</i> (Обмен или торговля товаром (а именно природными и производственными товарами, а также деньгами), осуществляемая несколькими людьми.) 2. Commercio attivo <i>dicesi nel linguaggio degli economisti. Il vendere, che fa una nazione ad un'altra, i prodotti del proprio suolo e delle proprie industrie; e per contrario, Commercio passivo, Il riceverli da estere nazioni.</i> (Активная торговля в экономической терминологии - это продажа одной страной другой стране продуктов собственного производства, Пассивная торговля это покупка страной продуктов из-за границы)</p>

5. Понятие **consumo** впервые можно встретить лишь в словарях XIX в. В словаре Accademia della Crusca термин появляется лишь в четвертом издании. В словаре Francesco d' Alberti di Villanuova «*Dizionario universale critico enciclopedico della lingua italiana*», опубликованном на рубеже XVIII и XIX вв. мы сможем найти только глагол *consumare*, причем с отрицательной коннотацией и без какой либо отсылки к потреблению чего либо: *annulare, disfare, rovinare, spendere, ridurre al niente*

(отменять, разрушать, разорять, тратить, свести на нет. Отсюда произошло значение термина *consumatore* как *struggitore, dispenditore, disfacitore e dissipatore* (истребитель, транжира, разрушитель и мот). Однако потребителем был не только тот, кто разрушает, но и то, кто тратит, не умея управлять своими ресурсами. Антонио Дженовези в своем трактате также использует глагол *consumare*, однако, уже в более близком к экономике значении: «*Non è poi da temere siccome mostrano alcuni di fare che ogni lusso o più tosto spirito di vane e lussureggianti spese che s'introduca in un corpo politico, sia per penetrare fino alle classi delle arti primitive, e appoco appoco, siccome fiamma, consumar tutto...*»⁴⁴

(«Далее, не стоит опасаться, подобно некоторым, что всякая роскошь, а точнее, увлечение бессмысленными и чрезмерными тратами, проникшее в политическое тело, распространится вплоть до классов, практикующих примитивные ремесла, и постепенно, подобно пламени, поглотит все тело...»)⁴⁵

Первое упоминание понятия *consumo* мы находим в *Enciclopedia del negoziante ossia gran dizionario del commercio dell'industria, del banco e delle manifatture* (1843).

Все же отсутствие в словарях XVIII в. определения понятия *consumo* (потребление) не означает, что его не пытались осмыслить. Именно в XVIII в. происходит становление данного термина. В словарях этого времени прослеживаются споры об экономическом значении понятий *consumare* (потреблять) и *consumo* (потребление). Знаменательным в этом плане является словарь Lacombe de Prével «*Dizionario del cittadino: ossia ristretto istorico, teorico e pratico del commercio*» (1725), где впервые было дано экономическое значение термина *consumo* через лемму *consumazione* (потребление). Это определение термина *consumazione* потеряло

⁴⁴ Genovesi A. Delle lezioni di commercio o sia d'economia civile da leggersi nella Cattedra interiana di Napoli dell'abate Genovesi. — Milano: Federico Agnelli, 1768 — P. 146

⁴⁵ Дженовези А. Указ.соч. — С. 156

традиционное значение «разрушения» и приобрело нейтральное значение «использования рыночных товаров».

До XVIII в.	В XVIII в.	После XVIII в.
-	<i>Voce usitata nel commercio per esprimere l'impiego che si fa delle merce.</i> (Термин, используемый в торговле для обозначения использования товаров)	<i>Il consumo comprende in generale tutti gli oggetti che sono i prodotti della natura o delle arti, i quali servono ai bisogni o al diletto dell'uomo, si per vitto e si per vestito</i> (Потребление охватывает все предметы, которые являются производными природы или ремесел и которые служат потребностям и наслаждениям человека, как для пищи, так и для одеяния)

- **Изменения значения экономических терминов в XVIII веке**

1. Значение термина *rendita* мы можем найти уже в первом издании словаря Accademia della Crusca, однако это значение сводится всего лишь к синонимичному слову *entrata*. Расширяется значение термина в четвертом издании словаря (1729-1738). Теперь термин означает не просто «доход», а «прибыль, которую получают с земель или другого имущества».

В трактате термин *rendita* используется в целом ряде словосочетаний, тем самым подтверждая расширение значения термина в XVIII в.:

- *rendita comune (общий доход),*
- *rendita ereditaria (наследственный доход),*
- *rendita privata (частный доход),*
- *rendita pubblica (государственный доход),*
- *rendita vitalizia (пожизненный аннуитет)*

Если мы обратимся к словарям XIX в. и современному значению термина *rendita*, то мы увидим, что значение термина практически не изменилось с XVIII в. Оно лишь дополнилось современными реалиями, такими как, например, «инвестирование накопления».

Таким образом, для термина *rendita* XVIII в. стал ключевым, так как именно в то время термин получил более точное и определенное значение.

До XVIII в.	В XVIII в.	После XVIII в.
<i>Entrata</i> (доход)	<i>Entrata, che si trae da' terreni, o da altri averi</i> (доход, получаемый с земель или с другого имущества)	<i>Entrata continuativa senza costo, o almeno senza costo contemporaneo, e in particolare reddito di capitale, frutto di risparmio comunque investito.</i> (Прибыль без каких либо затрат, или по крайней мере без каких либо затрат на момент ее поступления, и в особенности доход от имущества, или же доход от инвестирования накопления)

2. Термин *sussidio* приобрел свое значение «помощь в нужде и поддержка» еще во времена Римской империи. Тогда термина *subsidium* обозначал арьергард, который помогал основному романскому войску в нападении на врага. Позже термин приобрел более общее значение.

В XVIII веке термин приобрел значение помощи, которая исходит от правящей верхушки. В трактате А. Дженовези указывает именно на помощь монарха своему народу в виде субсидий.

Именно в значение «помощи от государственного аппарата» термин *sussidio* используется и в современном итальянском языке.

До XVIII в.	В XVIII в.	После XVIII в.
-------------	------------	----------------

<p><i>Aiuto nella necessità, soccorso</i> (Помощь в нужде, поддержка)</p>	<p><i>Rimase nondimeno sempre la via aperta, secondo i bisogni, ai sussidi volontari, il più bel fondo d'un sovrano; s'egli avrà cura di arricchire il popolo. Questi sussidi spesso sorpassano di molto le contribuzioni fisse, o tasse, di che noi abbiamo molti esempi nel nostro paese e continui in Francia e in Inghilterra.</i> (При определенных нуждах по-прежнему оставался открытым путь для добровольных взносов, которые составляют самый лучший фонд любого государя, если он заботится о том, чтобы его народ мог разбогатеть. Эти взносы часто намного превосходят обязательную контрибуцию, или налоги, и примеров тому мы видим немало в нашей стране, а также нередко во Франции и Англии.)</p>	<p><i>Aiuto finanziario dato spec. dallo stato o da enti pubblici</i> (Финансовая помощь от государства или же от государственных организаций)</p>
---	--	--

3. Значение термина *tassa* мы можем обнаружить в первых четырех изданиях словаря *Accademia della Crusca*. При этом значение термина не варьируется от одного издания к другому: «налогообложения, или сумма денег для платы в Муниципалитет».

Однако в трактате мы находим более широкое значение термина *tasso*. Уже в XVIII в. термин приобрел значение некоего «обогаителя государственных институтов». Неким образом налог теперь нужно платить не

только Муниципалитету, но и разным государственным службам, университетам и школам. Такое значение напрямую связано с современным употреблением термина *tasso*.

До XVIII в.	В XVIII в.	После XVIII в.
<i>Imposizione, o composizione di danari da pagarsi al Comune.</i> (Налогообложения, или сумма денег для платы в Муниципалитет)	<i>V'è un'operazione politica, che fa montare il prezzo d'ogni cosa e d'ogni fatica. Quest'operazione è qualle delle tasse.</i> (И здесь следует сказать, что такое политическое обстоятельство, которое заставляет расти цены на любые вещи и труды, действительно существует. Имя ему – налоги и пошлины)	<i>Imposta pecuniaria, da pagarsi in somma determinata allo Stato, al Comune, a' Tribunali, e anche a Università, Scuole, Corpi morali, e sim.</i> (Денежный налог для платы государству, суду, университетам, школам, государственным организациям)

4. Термин *fitto* (наём) появился в итальянском языке в конце XIII в. Согласно корпусу TLIO⁴⁶ первым источником, где термин был употреблен в значении «временная передача движимого и недвижимого имущества в обмен на оплату», был труд Tommasino Guidiccioni и Federico Mingogi «*Lettera di Riccardo Guidiccioni e soci a Orlandino di Poggio*».

В четвертом издании словаря *Accademia della Crusca* значение термина *fitto* стало уже более точным: «цена, которую должны платить съемщики земельного владения, принадлежащего другим». Здесь мы видим термин *fitto* уже в значении платы именно за земельное владение.

В современном итальянском этот термин можно чаще встретить в соединении с предлогом “а” (*affitto*), хотя значение термина не изменилось, а лишь увеличился его функционал.

До XVIII в.	В XVIII в.	После XVIII в.
-------------	------------	----------------

⁴⁶ Primo dizionario storico dell'italiano antico «Tesoro della Lingua Italiana delle Origini», URL: <http://tlio.ovi.cnr.it/TLIO/>

<p><i>Cessione temporanea di un bene (gen. immobile, ma anche mobile in cambio di un compenso</i> (временная передача движимого и недвижимого имущества в обмен на оплату»)</p>	<p><i>Il prezzo, che si paga da' fittaiuoli della possessione, ch'e' tengon d'altrui; e La possessione affittata.</i> (Цена, которую должны платить съемщики земельного владения, принадлежащего другим; Земля в аренду)</p>	<p><i>Affitto, di terreni, appartamenti, locali</i> (Аренда земельных участков, квартир, помещений)</p>
---	--	---

5. Термин *catasto* (кадастр) приобрел экономическое значение в середине XIV века. Однако мы можем обнаружить этот термин лишь в третьем издании словаря *Accademia della Crusca* (1691). Значение термина представлено довольно длинным описанием с отсылкой к историческим событиям.

В четвертом издании словаря, которое датируется 1729-1738, мы видим уже более краткое описание данного термина: “*sorta di gravezza*” (вид налога), а также появление нового значения. Данным термином стала также называться «специальная книга для записи ассигнований».

Последнее значение термина напрямую связано со значением термина *cadasto* в современном итальянском языке: «реестр и оценка недвижимого имущества».

До XVIII в.	В XVIII в.	После XVIII в.
-------------	------------	----------------

<p><i>Quella gravezza, che noi chiamiamo anche Decima; detta catasto, perchè come dicono le storie, nel distribuirla s'aggravano i beni di ciascuno, il che i Fiorentini dicevano Accatastare, onde si chiamò questa gravezza.</i></p> <p>(Это налог, который мы называем также Десятиной; получил название кадастр, потому что, в ходе истории, в его распределении участвовало имущество каждого человека, флорентийцы называли этот процесс «занесение в кадастр», откуда и пошло название этого налога.</p>	<p><i>Sorta di gravezza.</i></p> <p>(Вид налога)</p> <p><i>Catasto si dice anche il Libro, dove si registrano gli stanziamenti del catasto.</i></p> <p>(Кадастром также называется книга, где записываются все ассигнования кадастра)</p>	<p><i>Registro e Stima de' beni stabili</i></p> <p>(Реестр и оценка недвижимого имущества)</p>
---	---	--

Изучив во второй главе способы образования экономических терминов в итальянском языке и некоторые особенности изменения значения экономических терминов в XVIII в., мы можем сделать следующие **выводы**:

- экономические термины в XVIII в. по способу образования делятся на четыре группы: производные от латинских глаголов, от латинских словосочетаний, от латинских именных частей речи, термины-заимствования из других языков
- самыми продуктивной словообразовательной моделью является деривация
- большинство экономических терминов в XVIII в. образовано при помощи суффиксов или в результате словосложения
- заимствования в экономической терминологии XVIII в. немногочисленны

- многие термины и понятия экономической терминологии расширили свое значение в XVIII в.

Заключение.

Экономика на протяжении столетий остается одним из важнейших аспектов жизни общества. Именно поэтому экономическая терминология занимает особое место в области профессиональной лексики любого языка. Италия, будучи мировым центром торговли, стала одной из первых стран, где зародилась сначала торговая, а затем и экономическая терминология.

Целью данной работы являлось изучить трактат «Лекции о торговле, или о гражданской экономике» А. Дженовези, чтобы установить особенности формирования экономической терминологии в итальянском языке.

Перед нами стояла задача дать определение понятию термин и экономической терминологии в целом, а также проанализировать способы образования экономической терминологии XVIII в. и выявить особенности изменения значения экономических терминов в XVIII в.

В данной работе были изучены теоретические аспекты определения термина. Кроме того, были выявлены основные черты экономической терминологии, а также рассмотрены способы образования экономической терминологии в итальянском языке. Особое внимание было уделено

важнейшим этапам в формировании итальянской терминологии и истории развития экономической терминологии Италии в XVIII в., которая нашла своё отражение в научных трудах А. Дженовези.

Проанализировав экономическую терминологию XVIII в. в трактате Дженовези «Лекции от торговле, или О гражданской экономике» с этимологической и семантической точек зрения, мы установили некоторые закономерности формирования экономической терминологии в итальянском языке.

По своему происхождению значительную часть итальянской экономической терминологии составляют терминоединицы латинского языка. Обилие латинизмов в экономической терминологии итальянского языка связано с тем, что на Апеннинском полуострове деловой язык начал развиваться еще в Древнем Риме, сформировав набор терминов, вошедших в экономическую терминосистему итальянского языка.

В результате анализа различных способов образования экономических терминов в XVIII в., мы пришли к выводу, что наиболее продуктивной моделью является деривация. Большинство рассмотренных нами примеров образованы путем суффиксации и словосложения. Процесс префиксации представлен в незначительной степени и в основном лишь как результат словосложения.

Заимствования из французского языка, которые составляют значительную часть современной итальянской экономической терминологии, в XVIII в. представлены немногочисленными примерами. В то время как заимствования из английского языка, которые по распространенности в современной итальянской терминосистеме занимают лидирующую позицию, в XVIII в. отсутствуют. Это, несомненно, связано с глобализацией и распространением английского языка в XX-XXI вв.

Кроме того, стоит отметить, что большинство экономических терминов вошло в итальянский язык уже в эпоху Возрождения, в XIII – XIV вв. Именно в это время Италия стала одним из самых крупных торговых центров в

Европе. Эти термины не претерпели значительных графических изменений к XVIII в., что показывает безусловную стабильность экономической терминосистемы.

Однако, расширение значений основных экономических понятий в XVIII в. говорит о непрерывном развитии экономической терминологии, появлении новых экономических учений. Рассмотренные нами примеры показывают, что исследователи того времени пытались привнести в экономическую терминологию новые оттенки значения, в которых во многом отразились идеи эпохи Просвещения.

Таким образом, XVIII в. стал знаковым как для итальянской экономики в целом, так и для формирования экономической терминологии. Именно в это время зародилась экономическая наука, появились первые исследования в области экономического знания, несомненный вклад в которое внес А. Дженовези, ведущий экономист того времени и основоположник гражданской экономики.

Список использованной литературы:

1. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение: учебное пособие для студентов высших учебных заведений/ С. В. Гринев-Гриневиц. — М.: Академия, 2008. — 304 с.
2. Даниленко В.П. Русская терминология: опыт лингвистического описания М.: Наука, 1977. — 246 с.
3. Касаткин А. Очерки истории литературного итальянского языка XVIII-XX вв., Л: Изд. Ленинградского университета, 1976. — 203 с.
4. Морозова, Л. В. Опыт дефиниционного описания терминополья (на базе терминов ядерной физики и техники): автореф. дис. на соискание ученой степени кандидата филологических наук/ Л. В. Морозова; Калининский гос. пед. ин-т им. М. И. Калинина. — Калинин, 1970. — 18 с.
5. Реформатский А. А. Что такое термин и терминология? Вопросы терминологии. М.: Наука, 1961. — 432 с.
6. Суперанская А. В., Общая терминология: Вопросы теории: монография/ А. В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева. — М.: Наука, 1989. — 248 с.
7. Терехова В. С. Специальная лексика в языке газеты: учебное пособие/ В. С. Терехова, Л: Изд. Ленинградского университета, 1982. — 134 с.
8. Шелов С. Д. Термин. Терминологичность. Терминологические определения. — СПб.: Филологический фак-т СПбГУ, 2003. — 280 с.
9. Шелов С. Д. Терминология, профессиональная лексика и профессионализмы: (К пробл. классификации спец. лексики) // Вопр. языкознания. — М.: Высшая школа, 1984. Вып. 5. — 96 с.
10. Яковенко О.І. Формування та функціонування італійської економічної терміносистеми автореф. дис. на соискание ученой степени кандидата филологических наук/ О.І. Яковенко; Киевск. нац. университет. — Киев, 2009. — 20 с.

11. Doria, Gino Lezioni di commercio o sia di economia civile dell'abate Antonio Genovesi napoletano cui vanno uniti opuscoli interessantissimi riguardanti l'economia politica e l'agricoltura. — Milano: Giovani Silvestri, 1820. — 464 p.
12. Folena, Gianfranco L'italiano in Europa. Esperienze linguistiche del Settecento. — Torino: Einaudi, 1983. — 498 p.
13. Guilbert, Louis La spécificité du terme scientifique et technique [Special issue]. *Langue française* 17. — Paris: Cairn, 1973. — 17 p.
14. Horst, Sabine Wortbildung in der deutschen Wirtschaftskommunikation: Linguistische Modelle und fremdsprachendidaktische Perspektiven / Horst Sabine. — Waldsteinberg: Heidrun Popp, 1998. — S. 234
15. Migliorini, Bruno Storia della lingua italiana. — Milano: Bompiani, 2001. — 761 p.
16. Schiaffini, Alfredo Disegno storico della lingua commerciale dai primordi di Roma all'età moderna. I: Roma e i Regni romano-germanici (estratto da *L'Italia dialettale*, IV, 1930). — Pisa: Tip. Simoncini, 1929. — 56 p.
17. Sosnowski, Roman Origini della lingua dell'economia in Italia. Dal XIII al XVI secolo.— Milano: F. Angeli, 2006. — 160 p.

Словари и энциклопедии

1. Alberti di Villanuova, Francesco Dizionario universale critico enciclopedico della lingua italiana. Vol. 4 — Lucca: stamperia di Domenico Marescandoli, 1797 – 1805. — 356 p.
2. Enciclopedia del negoziante ossia gran dizionario del commercio dell'industria, del banco e delle manifatture. Vol.3. — Venezia: Antonelli, 1841. — 1536 p.
3. Pianigiani, Ottorino Vocabolario etimologico della lingua italiana. Vol. 1, 2. — Roma-Milano: Società editrice Dante Alighieri, 1907. — 1615 p.
4. Prével, Lacombe Dizionario del cittadino: ossia ristretto istorico, teorico e pratico del commercio. Vol.1. — Napoli : B. Gessari, 1765. — 368 p.

Интернет ресурсы

1. Associazione italiana per la terminologia

URL: <http://www.assiterm91.it>

2. Il Vocabolario Treccani

URL: <http://www.treccani.it/>

3. Niccolò Tommaseo «Dizionario della lingua Italiana»

URL: <http://www.tommaseobellini.it/#/>

4. Primo dizionario storico dell'italiano antico «Tesoro della Lingua Italiana delle Origini»

URL: <http://tlio.ovl.cnr.it/TLIO/>

5. Vocabolario degli Accademici della Crusca (edizioni 1 - 5)

URL: http://www.lessicografia.it/ricerca_libera.jsp

Источник языкового материала

1. Дженовези А. Лекции о торговле, или о гражданской экономике, — М.: Изд. Института Гайдара, 2016. — 673 с.
2. Genovesi A. Delle lezioni di commercio o sia d'economia civile. Vol.1. — Napoli Appresso i fratelli Simone, 1765. — 398 p.
3. Genovesi A. Delle lezioni di commercio o sia d'economia civile da leggersi nella Cattedra interiana di Napoli dell'abate Genovesi. — Milano: Federico Agnelli, 1768. — 320 p.
4. Genovesi A. Lezioni di Commercio o sia d'Economia Civile. Vol. 1 — Milano: Soc. tipogr. de' Class. ital., 1824. — 390 p.
5. Genovesi A. Lezioni di commercio o sia d' economia civile dell' ab. Antonio Genovesi regio cattedratico di Napoli — Bassano: Remondini di Venezia, 1769. — 355 p.